



# **SELVA**

Service général pour l'Enseignement des Langues Vivantes et Anciennes appliquées aux sciences humaines

## **Cours d'Arabe**

### **Débutant 2**

[Ghalib Al-Hakkak](#)

[Cours en ligne](#)

<http://selva.univ-paris1.fr/>


Démonstratif							
Proximité	Éloignement						

	Plus						
	Moins						
	Couleur	Vert	Rouge	Noir	Jaune	Bleu	Blanc



## الحوار الأول

(صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

qui voyage, ici : qui مسافر  
s'apprête à partir en voyage.

vraiment حقيقةً

aller ذَهَبَ . يَذْهَبُ

savoir درى . يدري

il y a هناك

savoir عَرَفَ . يَعْرِفُ

ici هنا

revenir عاد . يعود

peut-être ربما

trouver, retrouver وجد . يجِدُ

lorsque عندما

Abdulhamid Ben Hdouga est un des plus grands romanciers maghrébins actuels ; ses nombreux romans forme dans leur ensemble une peinture saisissante de la société algérienne contemporaine ; il est vivement recommandé de lire son oeuvre, facile d'accès après une bonne initiation et fort instructive.

– هل أنت مسافر حقيقةً ؟

– نعم مسافر .

– إلى أين تذهب ؟

– لا أدري .

– كيف لا تدري ؟ هل هناك مسافر لا يعرف إلى أين يسافر ؟

– نعم ، أنا .

– وأنا ، ماذا أفعل هنا ؟

– سأعود إليك .

– ربما لا تجدني عندما تعود !

– لماذا ؟

– لا أدري !

مقطع من « الأشعة السبعة » للكاتب الجزائري عبد الحميد بن هدوقة – صيغة مبسطة

## الجار قبل الدار والرفيق قبل الطريق

Extrait d'une chanson célèbre

## قصة الأمس

أنا لن أعود إليك مهما استرحمت دقات قلبي  
أنت الذي بدأ الملامتة والصدود وخان حيي  
فإذا دعوت اليوم قلبي للنصافي لا لن بلبي

كنت لي أبامر كان الحب لي أمل الدنيا ودنيا أمني  
حين غنيك لحن الغزل بين أفراح الغرام الأول  
وكنت عيني وعلى نورها لاحت أزاهير الصبا والفنون  
وكنت مروحي هامر في سرها قلبي ولم تدرك مداة الظنون

شعر أحمد رامى - تلحين رياض السنباطي - غناء أم كلثوم

Chercher le sens de ces mots avant le cours. Utiliser les dictionnaires accessibles et questionner son entourage.

الدخول	فلوس	رحلة سياحية	باص	سفرة
الخروج	رحالة	فندق	حافلة	رحلة
مسافر	كتاب البلدان	زيارة	سيارة أجرة	وكالة سفر
راكب ج ركاب	أطلس	بطاقة سفر	تاكسي	مطار
دراجة هوائية	خريطة (خارطة)	تذكرة ركوب	سفينة	طائرة
دراجة نارية	السفر	فيزة	باخرة	محطة
سيراً على الأقدام	الرحيل	تأشيرة دخول	مركب	قطار
	الانتقال	جواز سفر	عطلة	قطار سريع
	المغادرة	نقود	إجازة	سيارة
	الوصول	مال	سياحة	موقف الباص

Former le participe présent (actif), puis traduire.

<= نام	عرف <= عارف	connaisseur
<= باع	طلب <=	
<= سار	عاد <=	
<= وقف	قتل <=	
<= جلس	عمل <=	
<= هرب	سكن <=	
<= رجع	حكّم <=	
<= خرج	كتب <=	
<= شرب	علم <=	
<= دخل	بحث <=	
<= سرق	قال <=	
	سأل <=	

Reconstituer chaque phrase, puis la traduire.

تذهبين / أين / إلى ؟ -<  
 في / لا / الدار / ربما / جده -<  
 إلى / لا / إسماعيل / لبنان / يذهب / ربما -<  
 في / ماذا / المدرسة / تفعل / الشرطة ؟ -<  
 أين / كيف / لا / دارك / تدري ؟ -<  
 الحميد / أين / إلى / تسافر / عبد / يا ؟ -<  
 أين / ربما / يذهب / لا / إلى / يعرف . -<  
 أين / تعرفين / لا / كيف / أهلك ؟ -<

Traduire, en s'inspirant des tournures rencontrées dans le texte.

Et moi, que fais-je ici ?

Et toi, où vas-tu ?

Je saurai où il va.

Elle saura où tu vas.

Peut-être qu'elle partira en Tunisie !

Peut-être que tu le retrouveras !

Peut-être qu'ils reviendront !

Et le médecin, où est-il ?

Et le philosophe, que dit-il ?

Et le prince, où habite-il ?

Et toi, que manges-tu le matin ?

Et ton frère, qu'en pense-t-il ?

Comment ne sait-il pas où est son argent !

Comment ne sais-tu pas où ton bureau !

Il te reviendra.

Elle lui reviendra.

Il nous reviendra.

Ils nous reviendront.

Je ne sais vraiment pas.

Elle va vraiment partir pour le Proche-Orient.

Il va vraiment étudier l'histoire de la musique.

Vas-tu vraiment retourner dans ton pays ?

Allez-vous vraiment travailler avec ce voleur ?

## Corrigé des exercices relatifs au dialogue n° 1

1

entrée	الدخول	Livre des pays	كتاب البلدان	billet, ticket	تذكرة ركوب	bateau	مركب	voiture	سيارة	voyage	سفرة
sortie	الخروج	atlas	أطلس	visa	فيزة	vacances	عطلة	arrêt de bus	موقف الباص	idem	رحلة
voyageur, passager	مسافر	carte (géo)	خريطة (خارطة)	idem	تأشيرة دخول	congé	إجازة	bus	باص	agence de voyage	وكالة سفر
passager	راكب ح ركاب	fait de voyager	السفر	passeport	جواز سفر	tourisme	سياحة	bus	حافلة	aéroport	مطار
vélo	دراجة هوائية	fait de partir loin, ou définitivement	الرحيل	argent	نقود	voyage touristique	رحلة سياحية	taxi	سيارة أجرة	avion	طائرة
moto	دراجة نارية	déménagement	الانتقال	idem	مال	hôtel	فندق	idem	تاكسي	gare, station	محطة
marcher à pieds	سيرًا على الأقدام	départ	الغادرة	idem (fam.)	فلوس	visite	زيارة	bateau	سفينة	train	قطار
		arrivée	الوصول	grand voyageur	رحالة	billet	بطاقة سفر	navire	باخرة	TGV	قطار سريع

qui pose une question

dormant, qui dort

vendeur

marcheur

qui est debout

qui est assis

fuyard, évadé

revenant

sortant

qui boit

entrant

voleur

نائم

بائع

سائر

واقف

جالس

هارب

راجع

خارج

شارب

داخل

سارق

3 عارف

connaisseur طالب

demandeur, étudiant عائد

revenant قاتل

tueur, meurtrier عامل

travailleur, ouvrier ساكن

habitant حاكم

gouverneur كاتب

écrivain عالم

savant باحث

chercheur قائل

auteur d'une citation سائل

demandeur, celui

2

إلى أين تذهبين ؟

ربما لا تجده في الدار !

ربما لا يذهب إسماعيل إلى لبنان !

ماذا تفعل الشرطة في المدرسة ؟

كيف لا تدري أين دارك ؟

إلى أين تسافري يا عبد الحميد ؟

ربما لا يعرف إلى أين يذهب !

كيف لا تعرفين أين سيارتك !

Et moi, que fais-je ici ?

Et toi, où vas-tu ?

Je saurai où il va.

Elle saura où tu vas.

Peut-être qu'elle partira en Tunisie !

Peut-être que tu le retrouveras !

Peut-être qu'ils reviendront !

Et le médecin, où est-il ?

Et le philosophe, que dit-il ?

Et le prince, où habite-il ?

Et toi, que manges-tu le matin ?

4

وأنا . ماذا أفعل هنا ؟

وأنت . إلى أين تذهب ؟

سأعرف إلى أين يذهب .

ستعرف إلى أين تذهب .

ربما تذهب إلى تونس !

ربما ستجده من جديد .

ربما سيعودون .

والطبيب . أين هو ؟

والفيلسوف . ماذا يقول ؟

والأمير . أين يسكن ؟

وأنت . ماذا تأكل / تأكلين في الصباح ؟

Et ton frère, qu'en pense-t-il ?

Comment ne sait-il pas où est son argent !

Comment ne sais-tu pas où ton bureau !

Il te reviendra.

Elle lui reviendra.

Il nous reviendra.

Ils nous reviendront.

Je ne sais vraiment pas.

Elle va vraiment partir pour le Proche-Orient.

Il va vraiment étudier l'histoire de la musique.

Vas-tu vraiment retourner dans ton pays ?

وأخوك . ماذا يقول في ذلك ؟

كيف لا يعرف أين ماله ؟

كيف لا تعرف أين مكتبك ؟

سيعود إليك .

ستعود إليه .

سيعود إلينا .

سيعودون إلينا .

والله لا أدري / لا أدري أبدًا / لا أدري بالمرّة .

ستذهب حقيقة إلى الشرق الأوسط .

سيدرس حقيقة تاريخ الموسيقى .

هل ستعود حقيقة إلى بلادك ؟

## الحوار الثاني

(صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

prénom	اسم
savoir	علم . يعلم
il y a	يوجد = هناك
être humain, personne, quelqu'un qui n'a pas	إنسان ما عنده
ici : certainement	لا بد
chrétien	نصراني = مسيحي
juif	يهودي
religion	دين
peut-être	ربما
adorateur de feu	عابد نار
bovin	بقر
endre	رماد
lieu	مكان
lointain	بعيد
fatigué	تعبان
affamé	جوعان
malade	عيان = مريض
diable	شيطان
être humain	بني آدم
comme	مثل

Al-Tayyib Sâlih est l'un des plus célèbres romanciers arabes de notre époque. Romans peu nombreux mais d'une grande renommé. Dans celui dont un extrait est adapté ici, l'emploi et l'influence du dialectal sont omniprésents. Plusieurs romans traduits en français.

- ما اسمك ؟  
– لا أعلم .  
– هل يوجد إنسان ما عنده اسم ؟  
– لا بد .. كان عندي اسم .. بهلول ، بهدور ، شاه ، خان ، ميرزا ،  
ميرهان .. لا أعلم .  
– هل أنت مسلم أم نصراني أم يهودي ؟  
– لا بد .. كان عندي دين ، لا أعلم .  
– هل يوجد إنسان ما عنده دين ؟ ربما أنت عابد نار ، أو عابد بقر ، أو  
عابد رماد ! من أين أنت ؟  
– من القوقاز ، من الأهواز ، من أذربيجان ، من سمرقند ، من طشقند ، لا  
أدري ، من مكان بعيد .. أنا تعبان وجوعان وعيان .  
– أنت إنسان أم شيطان ؟  
– إنسان ، بني آدم مثلك !

مقطع من « بندرشاه » للكاتب السوداني الطيب صالح – صيغة مبسطة

## العقل السليم في الجسم السليم

Extrait d'une chanson célèbre

## رباعيات الخيام

سمعت صوتًا هاتقًا في السحر  
هبوا املأوا كاس المنى قبل  
لا تشغل البال بماضي الزمان  
واغمر من الحاضر لذاته  
غد بظهر الغيب واليوم لي  
ولست بالغافل حنى أرى  
القلب قد أضناه عشق الجمال  
يا رب هل برضيك هذا الظما  
نادى من الغيب غفاة البش  
أن ملاً كاس العم كف القدر  
ولا باتي العيش قبل الأوان  
فليس في طبع الليالي الأمان  
ولن يخيب الظن بالمقبد  
جمال دنياي ولا أجنلي  
والصدر قد ضاق بما لا يقال  
والماء ينساب أمامي زلال

الكفر	النصرانية	عابر السبيل	إمام	آدمي	لا أعرف
الإيمان	اليهودية	مسافر	راهب	آدم وحواء	لا أدري
العبادة	البوذية	مجهول الهوية	قسيس	إله	لا أعلم
	الثانوية	فقدان الذاكرة	قديس	شيطان	إنسان
	المانوية	النسيان	شيخ	جني	الناس
	المجوسية	يسأل	مفتي	الجن والإنس	إنساني
	الهندوسية	يجيب	حاخام	عفريت	حقوق الإنسان
	البروتستانتية	يفهم	ولي	دين	البشر
	الأرثوذكسية	الإسلام	غريب	مذهب	البشرية
	الإلحاد	المسيحية	أجنبي	نبي	بنو آدم / بني آدم

Compléter avec les termes adéquats, puis traduire.

هل ناظم حكمت تركي أم ..... ؟	هل هي تدرس ..... تعمل ؟
هل فيفالد دي فرنسي أم ..... ؟	هل هو أبوك ..... أخوك ؟
هل موزارت ألماني أم ..... ؟	هل هو أخضر ..... أسود ؟
هل هندل إنكليزي أم ..... ؟	هل هي حمراء ..... صفراء ؟
هل بيكاسو فرنسي أم ..... ؟	هل هم هنا ..... هناك ؟
هل سيارات نيسان فرنسية أم ..... ؟	هل أنتم عرب ..... أجنب ؟
هل كمبيوترات كومباك يابانية أم ..... ؟	هل تدرسون التاريخ أم ..... ؟
هل محمد السادس ملك الأردن أم ..... ؟	هل تشرب القهوة أم ..... ؟
هل خوان كارلوس أمير إم ..... ؟	هل أنت مغربية أم ..... ؟
هل دبي ملكة أم ..... ؟	هل هذا الكتاب جديد أم ..... ؟
هل فرنسا ملكة أم ..... ؟	هل هذه هي الخامسة أم ..... ؟
هل سيناء جزيرة إم ..... ؟	هل هي متزوجة أم ..... ؟
هل هو عازب أم ..... ؟	هل هو فرنسي أم ..... ؟
	هل هو يساري أم ..... ؟
	هل هذه المدينة في أمريكا الشمالية أم في أمريكا ..... ؟

Reconstituer chaque phrase, puis la traduire.

أم / أم / من / من / من / هو / هل / الكويت / اليمن / لبنان ؟  
هو / الوزير / ربما / سائق !  
أم / هل / هي / تعبانة / مريضة ؟  
سيارة / ربما / إسعاف / هي !  
جامع / هو / ربما / طوابع !  
ما / عنده / طالب / امتحان / طالب / يوجد ؟  
اليوم / كمبيوتر / كاتب / هل / يوجد / عنده / ما ؟  
و / مريضة / جدته / تعبانة / كانت .

Traduire, en s'inspirant des tournures rencontrées dans le texte.

Y a-t-il un roi sans couronne ?	Là-bas j'étais heureuse.
Y a-t-il une république sans président ?	Il était avec moi à Tanger.
Y a-t-il un une maison sans porte ?	Elle était avec eux à Rabat.
Y a-t-il un boulanger sans fourneau ?	Tu étais avec nous à l'université à damas.
Es-tu arabe, indienne ou turque ?	Je suis étudiant, comme toi.
Est-il médecin, ingénieur ou avocat ?	Il est français, comme nous.
Est-ce du vin ou du jus de raison ?	Ils sont arabes, comme vous.
Est-elle à la maison, au bureau ou au marché ?	Elle est intelligente, comme sa soeur.
Sont-ils français, allemands ou belges ?	
Peut-être qu'il est pauvre.	
Peut-être qu'elle ne sait pas.	
Es-tu fatiguée ?	

## Lexique supplémentaire et exercices - corrigé 2

1

mécréance	الكفر	idem	النصرانية	voyageur, passager (classique)	عابر السبيل	imam	إمام	humain (adamien)	أدمي	Je ne sais pas	لا أعرف
croissance, foi	الإيمان	judaïsme	اليهودية	voyageur (mod.)	مسافر	moine	راهب	Adam et Eve	آدم وحواء	idem	لا أدري
culte, vénération	العبادة	bouddhisme	البوذية	inconnu	مجهول الهوية	prêtre chrétien	قسيس	un dieu	إله	idem	لا أعلم
		dualisme	الثانوية	amnésie	فقدان الذاكرة	saint (christianisme)	قديس	un diable	شيطان	être humain	إنسان
		manichéisme	المائوية	oubli	النسيان	cheikh, chef	شيخ	un génie	جني	les gens	الناس
		mazdéisme	المجوسية	demander	يسأل	moufti	مفتي	les génies et les humains	الجن والإنس	humain, humanitaire	إنساني
		hindouisme	الهندوسية	répondre	يجيب	rabbin	حاخام	lutin	عفريت	droits de l'homme	حقوق الإنسان
		protestantisme	البروتستانتية	comprendre	يفهم	saint (islam)	ولي	religion	دين	le genre humain	البشر
		orthodoxie	الأرثوذكسية	l'islam	الإسلام	étrange	غريب	doctrine, croyance	مذهب	l'humanité	البشرية
		athéisme	الإلحاد	le christianisme	المسيحية	étranger	أجنبي	prophète	نبي	les humains / بني آدم (fils d'Adam)	بنو آدم / بني آدم

Est-elle mariée ou célibataire ?

هل هو فرنسي أم أجنبي ؟

Est-il français ou étranger ?

هل هو يساري أم يميني ؟

Est-il de gauche ou de droite ?

هل هذه المدينة في أمريكا الشمالية أم في

Amérika الجنوبية ؟

Cette ville, se trouve-t-elle en Amérique du nord ou du sud ?

هل ناظم حكمت تركي أم عربي ؟

Nâdhim Hikmat, est-il turc ou arabe ?

هل فيفاليدي فرنسي أم إيطالي ؟

Vivaldi, est-il français ou italien ?

هل موزارت ألماني أم نمساوي ؟

Mozart, est-il allemand ou autrichien ?

هل هندل إنكليزي أم ألماني ؟

Haendel, est-il anglais ou allemand ?

هل بيكاسو فرنسي أم إسباني ؟

Picasso, est-il français ou espagnol ?

هل سيارات نيسان فرنسية أم يابانية ؟

Les voitures Nissan, sont-elles

françaises ou japonaises ?

هل كمبيوترات كومباك يابانية أم أمريكية ؟

Les ordinateurs Compaq, sont ils

japonais ou américains ?

3

هل هي تدرس أم تعمل ؟

Est-ce qu'elle fait des études ou elle

travaille ? هل هو أبوك أم أخوك ؟

Est-ce ton père ou ton frère ?

هل هو أخضر أم أسود ؟

Est-ce vert ou noir ?

هل هي حمراء أم صفراء ؟

Est-elle rouge ou jaune ?

هل هم هنا أم هناك ؟

Sont-ils ici ou là-bas ?

هل أنتم عرب أم أجانب ؟

Sont-ils arabes ou étrangers ?

هل تدرسون التاريخ أم الجغرافية ؟

Etudiez-vous l'histoire ou la

géographie ? هل تتشرب القهوة أم الشاي ؟

Bois-tu du café ou du thé ?

هل أنت مغربية أم مشرقية ؟

Es-tu du Maghreb ou de l'Orient ?

هل هذا الكتاب جديد أم قديم ؟

Ce livre, est-il neuf ou vieux ?

هل هذه هي الخامسة أم السادسة ؟

Est-elle la 5ème ou la 6ème ?

هل هي متزوجة أم عازبة ؟

2

هل هو من لبنان أم من اليمن

أم من الكويت ؟

ربما هو سائق الوزير !

هل هي مريضة أم تعبانة ؟

ربما هي سيارة إسعاف !

ربما هو جامع طوابع !

هل يوجد طالب ما عنده درس ؟

هل يوجد كاتب ما عنده قلم ؟

كانت المرأة الغربية مريضة

وتعبانة .

Y a-t-il un roi sans couronne ?

هل هناك ملك ما عنده / بلا / بدون تاج ؟

Y a-t-il une république sans président ?

هل هناك جمهورية بلا رئيس ؟

Y a-t-il un une maison sans porte ?

4

هل هناك دار بلا باب ؟

Y a-t-il un boulanger sans fourneau ?

هل هناك خباز ما عنده فرن ؟

Es-tu arabe, indienne ou turque ?

هل أنت عربية أم هندية أم تركية ؟

Est-il médecin, ingénieur ou avocat ?

هل هو طبيب أم مهندس أم محامي ؟

Est-ce du vin ou du jus de raisin ?

هل هذا نبيذ أم عصير عنب ؟

Est-elle à la maison, au bureau ou au marché ?

هل هي في الدار أم في المكتب أم في السوق ؟

Sont-ils français, allemands ou belges ?

هل هم فرنسيون أم ألمان أم بلجيكيون ؟

Peut-être qu'il est pauvre.

ربما هو فقير !

Peut-être qu'elle ne sait pas.

ربما لا تعلم !

Es-tu fatiguée ?

هل أنت مريضة ؟

Là-bas j'étais heureuse.

كنت سعيدة هناك !

Il était avec moi à Tanger.

كان معي في طنجة .

Elle était avec eux à Rabat.

كانت معهم في الرباط .

Tu étais avec nous à l'université à Damas.

كنت معنا في الجامعة في دمشق .

Je suis étudiant, comme toi.

أنا طالب . مثلك .

Il est français, comme nous.

هو فرنسي, مثلنا .

Ils sont arabes, comme vous.

هم عرب . مثلكم .

Elle est intelligente, comme sa soeur.

هي ذكية . مثل أختها .

Il est honnête, comme tout le monde.

هو شريف مثل كل الناس .



## الحوار الثالث

(صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

boisson	شرب
à manger	أكل
désirer, vouloir	ود . يود
aussi	أيضًا
sans	بلا = بدون
glaçons	ثلج
poisson	سمك
viande	لحم
venir	أتى . يأتي
mer	بحر
pour	من أجل
homard	السرطان
grillé	مشوي
vin	نبيذ
n'est-ce pas ?	أليس كذلك ؟
préférer	فضل . يفضل
eau minérale	ماء معدني
boire	شرب . يشرب
comme	مثل
donc	إذن
à haute voix	بصوت عال
socialiste	اشتراكي

- شرب قبل الأكل ؟  
– نعم ، أود «إسكوتش» .  
– وأنا أيضًا ، ولكن بلا ثلج .  
– والأكل ، سمك أم لحم ؟  
– سمك يا أخي سمك ، هل نأتي إلى البحر من أجل اللحم ؟  
– أي سمك ؟  
– السرطان المشوي .  
– والنبيذ ، أبيض أم أحمر ؟  
– نبيذ وردي ، أليس كذلك ؟  
– أنا أفضل الماء المعدني .  
– لا تشربين النبيذ ؟  
– الأحمر نعم ، أما الأبيض فلا .  
– أنا مثلك تمامًا ، لا أحب الأبيض .  
– أنت أحمر إذن !  
– أنت تتكلمين بصوت عال ، « هس » !  
– لماذا هس ؟ ألسنت اشتراكياً ؟  
– أنا اشتراكي أبيض !

مقطع من « بان الصباح » للكاتب الجزائري عبد الحميد بن هدوقة – صيغة مبسطة

## الصديق وقت الضيق

Extrait d'une chanson célèbre

## الأطلال

با فؤادي لا تسل ابن الهوى  
أسقتي واشرب على أطلاله  
لست أنساك وقد أغرقتني  
وإد مند خوي كيد  
وبريق بظماً الساري له  
كان صرحاً من خيال فهوى  
وارو عني طالما الدمع روى  
بفم غذب المنارة مرقيق  
من خلال الموج مدت لغريق  
ابن في عينيك ذباك البريق

شعر إبراهيم ناجي – تلحين رياض السنباطي – غناء أم كلثوم

Chercher le sens de ces mots avant le cours. Utiliser les dictionnaires accessibles et questionner son entourage.

جدر	العشاء	فاكهة ج فواكه	حليب	بامياء	خبز
ملعقة	وجبة الغداء	طبّخ . يطبخ	لين	فاصولياء	رز
شوكة	تناول الغداء	اشترى . يشتري	خمر	باذنجان	لحم
سكين / سكينه	تناول الدواء	باع . يبيع	نبيذ	خيار	لحم غنم
مائدة	كأس	ذاق . يذوق	عصير	طماطم	لحم بقر
طاولة	فنجان	دفع الحساب	برتقال	بطاطا	لحم خنزير
منضدة	زجاجة	اللفطور	تفاح	ملح	شورية
سفرة	قنينة	الغداء	ليمون	فلفل	كبة
صينية	وعاء		رمان		فلافل
			عنب		باقلاء

Compléter avec les termes adéquats, puis traduire.

- أكلت قبل قليل .  
 - ..... ؟ - تفضل . ها هو  
 الملح .  
 - ..... ؟ - معدني . رجاءً .  
 - ..... ؟ - لا . بدون سكر .
- ..... ؟ - سمك .  
 ماذا تأكل ؟ - سمك .  
 - Que manges-tu ? - Du poisson.  
 \_\_\_\_\_  
 - ..... ؟ - النبيذ الأحمر .  
 - ..... ؟ - نعم . أفضل  
 الأحمر .  
 - ..... ؟ - كوكا كولا .  
 - ..... شيئاً ؟ - نعم . أنا  
 جوعان .  
 - ..... ؟ - نعم . من  
 فضلك .  
 - ..... ؟ - لا . شكرًا !  
 - ..... ؟ - شكرًا جزيلًا !  
 - ..... ؟ - لا . شكرًا .

Reconstituer chaque phrase, puis la traduire.

- تماماً / البيرة / يحب / لا / مثلي / هو ->  
 تشرب / الخمر / هي / لا / مثلك / تماماً ->  
 الموسيقى / هي / تفضل / مثلي / الكلاسيكية ->  
 المشوي / أنا / أحب / السرطان / مثله / لا ->  
 الفن / ولكن / تاريخ / التاريخ / تحب / تفضل / هي ->  
 العمل / يفضل / الدراسة / ولكن / هو / يحب ->  
 أن / أن / بفضل / يحب / يعمل / يدرس / ولكن / هو ->  
 أن / يريد / ولكنه / يسافر / فقير ->  
 مريضة / تريد / تعمل / أن / ولكنها ->  
 عربي / ولكنني / أتكلم / الأصل / العربية / لا ->  
 ولكنها / تفهم / عربية / العربية / لا / هي / الفصحى ->  
 فرنسي / فرنسا / لا / هو / ولكنه / في / يسكن ->  
 ذكي / متكاسل / ولكنه / هو ->  
 الصباح / من / القهوة / في / بفضل ؟ ->  
 بالنعناع / يفضل / من / الشاي ؟ ->

Traduire, en s'inspirant des tournures rencontrées dans le texte.

- Il est tout à fait comme toi. Il n'aime pas la télévision.  
 Elle est tout à fait comme moi. Elle n'aime pas le vin.  
 J'aime Beethoven, mais je préfère Bach.  
 J'aime la musique moderne, mais je préfère la musique classique.  
 Il aime la télévision, mais il préfère le cinéma.  
 Qui préfère le jus de pomme ?  
 Qui aime ce peintre ?  
 Qui aimerait faire un voyage dans le désert ?  
 Qui sait parler japonais ?  
 N'es-tu pas d'ici ?  
 N'est-ce pas le roi d'Espagne ?

- N'est-elle pas la fille du prince ?  
 N'est-il pas le nouveau chanteur ?  
 N'es-tu pas l'avocat de l'accusé ?  
 N'est-il pas le propriétaire de la maison ?  
 Ne comprends-tu pas ?  
 N'apprend-elle pas l'arabe avec toi ?  
 Ne connais-tu pas son adresse ?  
 Je suis un commerçant honnête.  
 Il est un homme généreux.  
 Elle est une femme intelligente.  
 Il aime la littérature mais préfère l'histoire.

## Lexique supplémentaire et exercices - corrigé 3

1

marmite	جدر	dîner	العشاء	fruit	فاكهة ج فواكه	lait	حليب	gambos	بامياء	pain	خبز
cuillère	ملعقة	repas du déj.	وجبة الغداء		طبخ . يطبخ	yaourt	لين	haricots blancs	فاصولياء	riz	رز
fourchette	شوكة	prendre le déj.	تناول الغداء	faire la cuisine		alcool	خمر	aubergine	بادنجان	viande	لحم
couteau	سكين / سكينه	prendre le	تناول الدواء	acheter	اشترى . يشتري	vin	نبيذ	concombre	خيار	de l'agneau	لحم غنم
table (garnie)	مائدة	médicament		vendre	باع . يبيع	jus	عصير	tomate	طماطم	du boeuf	لحم بقر
table (meuble)	طاولة	verre	كأس	goûter	ذاق . يذوق	orange (coll.)	برتقال	pommes de terre	بطاطا	du porc	لحم خنزير
table (meuble)	منضدة	tasse	فنجان	payer	دفع الحساب	pomme (coll.)	تفاح			soupe	شورية
nappe disposée	سفرة	bouteille	زجاجة	l'addition		citron (coll.)	ليمون	sel	ملح	kebbeh	كبة
par terre		idem	قنينة	petit-déjeuner	الفتور	grenade (coll.)	رمان	poivre	فلفل	falâfil	فلافل
plateau	صينية	assiette	وعاء	déjeuner	الغداء	raisin	عنب			fèves	باقلاء

3

- أي نبيذ ؟ - النبيذ الأحمر .  
- هل تفضل الأحمر ؟ - نعم . أفضل الأحمر .  
- ماذا تشرب ؟ - كوكا كولا .  
- هل تأكل شيئاً ؟ - نعم . أنا جوعان .  
- كأس ماء ؟ - نعم . من فضلك .  
- تشرب شيئاً ؟ - لا . شكراً !  
- تفضل ؟ - شكراً جزيلاً !  
- تأكل معي ؟ - لا . شكراً . أكلت قبل قليل .  
- الملح . من فضلك ؟ - تفضل . ها هو الملح .  
- أي ماء . معدني أم عادي ؟ - معدني . رجاءً .  
- بالسكر ؟ - لا . بدون سكر .

2

- هو مثلي تماماً . لا يحب البيرة .  
هي مثلك تماماً . لا تشرب الخمر .  
هي مثلي . تفضل الموسيقى الكلاسيكية .  
أنا مثله . لا أحب السرطان المشوي .  
هي تحب التاريخ ولكن تفضل تاريخ الفن .  
هو يحب العمل ولكن يفضل الدراسة .  
هو يحب أن يعمل ولكن يفضل أن يدرس .  
يريد أن يسافر ولكنه فقير .  
تريد أن تعمل ولكنها مريضة .  
أنا عربي الأصل ولكن لا أتكلم العربية .  
هي عربية ولكنها لا تفهم العربية الفصحى .  
هو فرنسي ولكنه لا يسكن في فرنسا .  
هو ذكي ولكنه متكاسل .  
من يفضل القهوة في الصباح ؟  
من يفضل الشاي بالنعناع ؟

Elle est tout à fait comme moi. Elle n'aime pas le vin.

4

J'aime Beethoven, mais je préfère Bach.

أحب بتهوفن . ولكن أفضل باخ .

J'aime la musique moderne, mais je préfère la musique classique.

أحب الموسيقى الحديثة . ولكن أفضل الموسيقى الكلاسيكية .

Il aime la télévision, mais il préfère le cinéma.

هو يحب التلفزيون ولكن يفضل السينما .

Qui préfère le jus de pomme ?

من يفضل عصير التفاح ؟

Qui aime ce peintre ?

من يحب هذا الرسام ؟

Qui aimerait faire un voyage dans le désert ?

من يود أن يسافر إلى الصحراء ؟

Qui sait parler japonais ?

من يتكلم اليابانية ؟

N'es-tu pas d'ici ?

أأنت من هنا ؟

N'est-ce pas le roi d'Espagne ?

أليس ملك إسبانيا ؟

N'est-elle pas la fille du prince ?

أليست بنت الأمير ؟

N'est-il pas le nouveau chanteur ?

أليس المغني الجديد ؟

N'es-tu pas l'avocat de l'accusé ?

أأنت محامي المتهم ؟

N'est-il pas le propriétaire de la maison ?

أليس صاحب الدار ؟

Ne comprends-tu pas ?

ألا تفهم ؟

N'apprend-elle pas l'arabe avec toi ?

ألا تتعلم العربية معك ؟

Ne connais-tu pas son adresse ?

ألا تعرف عنوانه / عنوانها ؟

Je suis un commerçant honnête.

أنا تاجر شريف .

Il est un homme généreux.

هو رجل كريم .

Elle est une femme intelligente.

هي امرأة ذكية .

## الحوار الرابع

(صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

mais	لكن
appelle-moi	سمني
comment vous appelez-vous ?	ما اسم الكرم ؟
penser	ظنّ . يظنّ
ville	مدينة
petit	صغير
région	منطقة
golfe	خليج
entreprise, société	شركة
hôtel	فندق ج فنادق
diriger	أدار . يدير
mari	زوج
rue	شارع
autre	آخر / أخرى
épouser	تزوج . يتزوج
jeune homme	شاب
dommage !	خسارة
il fait beau	الجو جميل
ensoleillé	مشمس
porter, ici : avoir sur soi	حمل . يحمل
de la monnaie	فكة
acheter	اشترى . يشتري

Muhammad al-Murr est le plus connu des auteurs de nouvelles dans la région du Golfe arabo-Persique ; ses textes évoquent essentiellement le monde très particulier du Golfe, où se côtoient des traditions parfois séculaires et une modernité envahissante, voire destructrice

Extrait d'une chanson célèbre

## الأطلال

يا حبيبي كل شيء بقضاء ما بأبدنا خلقنا تحساء  
 ربما جمعنا أقدارنا ذات يوم بعد ما عز اللقاء  
 فإذا أنكسر خل خله وتلاقينا لقاء الغرباء  
 ومضى كل إلى غابنه لا تفتل شئنا فإن الحظ شاء

شعر إبراهيم ناجي - تلحين رياض السنباطي - غناء أم كلثوم

Chercher le sens de ces mots avant le cours. Utiliser les dictionnaires accessibles et questionner son entourage.

العمل = الشغل	حديقة عامة	غابة	سهل	بلد ج بلدان	اسم
عامل ج عمال	بارك	صحراء	هضبة	بلاد	لقب
موظف	بستان	واحة	تل ج تلال	وطن	نسبة
متقاعد	متنزه	عين ماء	بحر ج بحار	حي ج أحياء	شهرة
عاطل عن العمل	مشتل	بئر ج آبار	بحيرة	درب	مدينة ج مدن
البطالة	مسرح	فندق	خليج	طريق ج طرق	قرية ج قرى
يبحث عن عمل	مسبح	نزل	محيط	شارع ج شوارع	بلدة
	قاعة	مطعم ج مطاعم	مضيق	نهر ج أنهار	منطقة ج مناطق
	ملعب = إستاد	مقهى ج مقاهي	ساحل ج سواحل	جبل ج جبال	دولة ج دول
			شاطئ	وادي	

Compléter avec le terme qui convient, puis traduire.

هي ساكنة ..... شقة .

هو ..... مدينة باريس .

الجامعة ..... شارع توليباك .

لا ..... طالبا .

لا ..... فرنسية .

ماذا ..... يا سيدتي ؟

أخته تزوجت ..... طالب مغربي .

لا أظن ..... الأمير في القصر .

لا أظن ..... يدرس الفلسفة .

لا أظن ..... تدرس الفنون

التشكيلية .

سافرنا ..... القاهرة .

سيذهب إلى عمله ..... الباص .

سأسكن ..... المدينة الجامعية .

سيسكن ..... أهله .

أنا ساكن ..... تونس .

Reconstituer chaque phrase, puis la traduire.

أنها / أظن / عربية / لا ->

من / أن / لا / هذا / لبنان / أظن / الرجل ->

شيئا / الآن / يدرس / هو / لا ->

هناك / من / و / ابنه / سكن / تزوج / عربية / شابة ->

في / من / و / أخته / دهلي / مهراجا / تزوجت / سكنت / هندي

->

لا / شيئا / الآن / أريد / أنا ->

مصرية / أخي / في / عاش / مصر / و / درس / جامعة / في ->

في / في / عشنت / دمشق / سورية ->

Traduire, en s'inspirant des tournures rencontrées dans le texte.

Je ne pense pas qu'il soit indien.

Je ne pense pas qu'elle soit arabe.

Il ne pense pas que tu sois égyptienne.

Je ne pense pas que ce sujet sois facile.

Je ne pense pas que cette question aie une réponse.

Il est [originaire] d'un petit village.

Elle est [issue] d'une grande famille.

Il est [originaire] d'une ville arabe.

Il vit au Moyen-Orient.

Elle vit en Afrique du Nord.

Il ne travaille pas, actuellement.

Elle ne sort pas de chez elle, actuellement.

Je ne fais rien, actuellement.

Pourquoi ne fais-tu rien ?

Pourquoi n'écris-tu rien en ce moment ?

Pourquoi les gens sont pressés de nos jours ?

Pourquoi les prix augmentent à l'heure actuelle ?

C'est bientôt le jour J !

Le jour J approche !

Nous verrons cela, le moment venu.

Nous déciderons à ce moment-là.

## Lexique supplémentaire et exercices - corrigé 4

1

travail	العمل = الشغل	jardin public	حديقة عامة	forêt, bois	غابة	plaine	سهل	pays	بلد ج بلدان	prénom	اسم
ouvrier,	عامل ج عمال	parc	بارك	désert	صحراء	plateau	هضبة	pays	بلاد	nom	لقب
travailleur		jardin fruitier	بستان	oasis	واحة	colline	تل ج تلال	patrie, pays	وطن	nom	نسبة
employé,	موظف	parc	متنزه	source	عين ماء	mer	بحر ج بحار	quartier	حي ج أحياء	surnom	شهرة
fonctionnaire		pépinerie	مشتل	puits	بئر ج آبار	lac	بحيرة	rue, ruelle, route	درب		
retraité	متقاعد	théâtre	مسرح	hôtel	فندق	golfe	خليج	chemin, route	طريق ج طرق	ville	مدينة ج مدن
chômeur	عاطل عن العمل	piscine	مسبح	idem	نزل	océan	محيط	rue, bv, av	شارع ج شوارع	village	قرية ج قرى
chômage	البطالة	salle	قاعة	restaurant	مطعم ج مطاعم	détroits	مضيق	fleuve	نهر ج أنهار	localité, ville	بلدة
chercher un travail	يبحث عن عمل	stade	ملعب = إستاد	café (lieu)	مقهى ج مقاهي	côte	ساحل ج سواحل	montagne	جبل ج جبال	région	منطقة ج مناطق
						rivage	شاطئ	vallée	وادي	pays, Etat	دولة ج دول

Il est de Paris.

3

هو من مدينة باريس .

L'université est dans la rue de Tolbiac.

الجامعة في شارع تولبياك .

Non, je ne suis pas étudiant.

لا . لست طالبا .

Non, je ne suis pas française.

لا . لست فرنسية .

Que voulez-vous, madame ?

ماذا تريد يا سيديتي ؟

Sa soeur a épousé un étudiant marocain.

أخته تزوجت من طالب مغربي .

Je ne pense pas que le prince soit au palais.

لا أظن أن الأمير في القصر .

Je ne pense pas qu'il étudie la philosophie.

لا أظن أنه يدرس الفلسفة .

Je ne pense pas qu'elle étudie les arts plastiques.

لا أظن أنها تدرس الفنون التشكيلية .

Nous sommes partis pour le Caire / nous avons fait un

سافرنا إلى القاهرة .

voyage au Caire.

Il ira à son travail en bus.

سيذهب إلى عمله بالباص .

J'habiterai dans la Cité-universitaire.

سأسكن في المدينة الجامعية .

Il habitera avec ses parents.

سيسكن مع أهله .

J'habite Tunis / j'habite en Tunisie.

أنا ساكن في تونس .

Elle habite dans un appartement.

هي ساكنة في شقة .

2

لا أظن أنها عربية .

لا أظن أن هذا الرجل من لبنان .

هو الآن لا يدرس شيئا .

تزوج ابنه من شابة عربية وسكن هناك .

تزوجت أخته من مهراجا هندي وسكنت هناك .

أنا الآن لا أريد شيئا .

درس أخي في جامعة مصرية وعاش في مصر ،

عشتت في سورية ، في دمشق .

Je ne pense pas qu'elle soit arabe.

4

لا أظن أنها عربية .

Il ne pense pas que tu sois égyptienne.

لا يظن أنك مصرية .

Je ne pense pas que ce sujet soit facile.

لا أظن أن هذا الموضوع سهل .

Je ne pense pas que cette question aie une réponse.

لا أظن أن هذا السؤال له جواب .

Il est (originaire) d'un petit village.

هو من قرية صغيرة .

Elle est (issue) d'une grande famille.

هي من عائلة كبيرة .

Il est (originaire) d'une ville arabe.

هو من مدينة عربية .

Il vit au Moyen-Orient.

يعيش في الشرق الأوسط .

Elle vit en Afrique du Nord.

تعيش في المغرب العربي .

Il ne travaille pas, actuellement.

هو الآن لا يعمل .

Elle ne sort pas de chez elle, actuellement.

هي الآن لا تخرج من دارها .

Je ne fais rien, actuellement.

أنا الآن لا أفعل شيئا .

Pourquoi ne fais-tu rien ?

لماذا لا تفعل شيئا ؟

Pourquoi n'écris-tu rien en ce moment ?

لماذا لا تكتب شيئا الآن ؟

Pourquoi les gens sont pressés de nos jours ?

لماذا يستعجل الناس في هذه الأيام ؟ / لماذا الناس مستعجلون في أيامنا هذه ؟

Pourquoi les prix augmentent à l'heure actuelle ?

لماذا ترتفع الأسعار حاليا / في هذه الفترة / في هذه الأيام ؟

C'est bientôt le jour J !

أقرب اليوم الموعد !

Le jour J approche !

أقرب اليوم الموعد !

Nous verrons cela, le moment venu.

سننظر في الأمر في الوقت المناسب / في ساعته .

Nous déciderons à ce moment-là.

سنقرر في الوقت المحدد .

## الحوار الخامس

(صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

Majesté !	مولاي / مولاتي
quel âge as-tu ?	ما عمرك ؟
an, année	عام = سنة
il semble	يبدو عليه
science	علم ج علوم
lecture, lire	القراءة
écriture, écrire	الكتابة
calcul, calculer	الحساب
poésie	الشعر
histoire	التاريخ
religion	الدين
culture domestique	الثقافة المنزلية
que penses-tu de ?	ما رأيك في
maître	سيد
le monde	الدنيا
roi	ملك ج ملوك
dieu	إله ج آلهة
préféré	مفضل
construire	شيد يشيد
faire le tour	طاف يطوف
homme rêvé, idéal	فتى الأحلام
force	القوة
combattant	محارب
esprit	الروح
prêtre (antique)	كاهن
prince héritier	ولي العهد
époux	زوج

- اسمك «نفرتيتي» ؟  
– نعم ، يا مولاتي .  
– اسم جميل ، ما عمرك ؟  
– ستة عشر عامًا .  
– يبدو عليك أكثر من هذا العمر ! ماذا تعرفين من العلوم ؟  
– القراءة والكتابة والحساب والشعر والتاريخ والدين ، والثقافة المنزلية .  
– وما رأيك في «مصر» ؟  
– هي سيدة الدنيا وملكها ملك الملوك .  
– من إلهك المفضل ؟  
– «آتون» يا مولاتي .  
– و«آمون» ؟!  
– «آمون» هو الذي شيد الإمبراطورية ، و«آتون» هو الذي يطوف بها كل يوم .  
– لكن «آمون» هو كبير الآلهة !  
– نعم ، يا مولاتي .  
– كيف هو فتى أحلامك ؟  
– له قوة المحارب وروح الكاهن .  
– وماذا تفضلين ، القوة أم الروح ؟  
– الروح ، يا مولاتي .  
– ما رأيك في ولي العهد ؟  
– له روح قوية .  
– «نفرتيتي» ، ستكونين زوجة لابني ولي العهد !

مقطع من «العائش في الحقيقة» للكاتب المصري نجيب محفوظ – صيغة مبسطة

أمثلة عربية Proverbes arabes

خير الكلام ما قل ودل  
الصبر مفتاح الفرج  
الدهر يومان يوم لك ويوم عليك  
اتق شر من أحسنت إليه

Chercher le sens de ces mots avant le cours. Utiliser les dictionnaires accessibles et questionner son entourage.

القوة	الإشراك	غبي	ملكي	أمير ج أمراء	دولة
الضعف	الوثنية	حكيم	جمهوري	إمبراطور ج أباطرة	إمبراطورية
الجبن	عبادة الأصنام	ساذج	تاج	فرعون ج فراعنة	ملكة
الشنجاعة	كاهن ج كهنة	غني	الملكية	وزير ج وزراء	جمهورية
المقاومة	راهب ج رهبان	فقير	الديمقراطية	الوزير الأول	إمارة
الحرب	قس / قسيس ج	جميل	دستور	رئيس الوزراء	سلطنة
القتال	قسس / قساوسة	قبيح	جيش ج جيوش	مجلس الوزراء	إخاد
الهدنة	جندي ج جنود	ما رأيك ؟	قوي	مستشار	حاكم ج حكام
وقف إطلاق النار	محارب ج محاربون	التوحيد	ضعيف	عاصمة	رئيس ج رؤساء
	مقاتل ج مقاتلون	تعدد الآلهة	ذكي	قصر	ملك ج ملوك

Compléter avec les termes adéquats, puis traduire.

طارق بن زياد ..... فتح  
الأندلس .  
جمال عبد الناصر ..... أم  
قناة السويس .  
أم كلثوم ..... غنت  
رباعيات الخيام .  
شكسبير ..... مسرحية  
هاملت .  
إسحق نيوتن .....  
ألبيرت آينشتاين .....  
إفلاطون .....  
الإسكندر المقدوني .....

أحمد ..... كتب السيناريو .  
أحمد **هو الذي** كتب السيناريو .  
C'est Ahmad qui a écrit le scénario.  
ليلى ..... شربت الشاي .  
رافايك ..... قتل هنري الرابع .  
حواء ..... أكلت التفاحة .  
طه حسين ..... ألف «كتاب  
الأيام» .  
يوسف شاهين ..... أخرج  
فيلم «إنت حبيبي» .  
شارلوت كورديه ..... قتلت  
مارا .  
شارل ديغول ..... أسس  
الجمهورية الخامسة في فرنسا .

Reconstituer chaque phrase, puis la traduire.

«نوتردام» / «فكتور هوجو» / قصة / الذي / ألف / هو -  
ألف / الذي / هو / «دانتي» / «الكوميديا الإلهية» -  
«نجيب محفوظ» / الذي / هو / ألف / «اللص والكلاب» / رواية  
-  
في / الوزير / هو / مستشار / ما / رأيكم ؟ -  
الجديد / في / الدستور / ما / رأيك / هو ؟ -  
هذه / ما / في / الفكرة / رأيك ؟ -  
عمك / ابن / هي / دار / كيف ؟ -  
دار / كيف / أهلك / في / الجديدة / هي / الريف ؟ -

Traduire, en s'inspirant des tournures rencontrées dans le texte.

C'est mon grand-père qui a construit la maison.

C'est toi qui as préféré ce film.

C'est elle qui a fait le tour du monde.

C'est lui qui a écrit cette lettre.

C'est moi qui ai peint ce tableau.

Est-ce toi qui as dit cela ?

Est-ce vous qui avez construit ce palais ?

Comment est la maison de tes rêves ?

Comment est le travail de tes rêves ?

L'homme de mes rêves est grand, beau et riche.

Le travail de mes rêves est facile, proche et gratifiant.

La voiture de mes rêves est spacieuse, rapide et bon

marché.

Tu seras le maire de notre petit village.

Elle sera notre voisine.

Il sera le secrétaire de notre nouveau directeur.

Je serai le chauffeur du nouveau bus.



## Lexique supplémentaire et exercices - corrigé 5

1

courage, bravoure	الشجاعة	idem	عبادة الأصنام	sage	حكيم	royal	ملكي	prince	أمير ح أمراء	Etat, pays	دولة
résistance	المقاومة	prêtre	كاهن ح كهنة	naïf	ساذج	républicain	جمهوري	empereur	إمبراطور ح أباطرة	empire	إمبراطورية
guerre	الحرب	moine	راهب ح رهبان	riche	غني	couronne	تاج	pharaon	فرعون ح فراعنة	royaume	مملكة
combat	القتال		قس / قسيس ح قسيس /	pauvre	فقر	la monarchie	الملكية	ministre	وزير ح وزراء	république	جمهورية
trêve	الهدنة	prêtre (christ.)	قساوسة	beau	جميل	la démocratie	الديمقراطية	1er ministre	الوزير الأول	principauté	إمارة
cessez-le-feu	وقف إطلاق النار	soldat	جندي ح جنود	laid	قيبح	constitution	دستور	idem	رئيس الوزراء	sultanat	سلطنة
		combattant	محارب ح محاربون	que penses-tu	ما رأيك ؟	armée	جيش ح جيوش	conseil des	مجلس الوزراء	union	إتحاد
		idem	مقاتل ح مقاتلون	monothéisme	التوحيد	fort	قوي	ministres		gouverneur	حاكم ح حكام
		force	القوة	polythéisme	تعدد الآلهة	faible	ضعيف	conseiller	مستشار	président	رئيس ح رؤساء
		faiblesse	الضعف	associationisme	الإشراك	intelligent	ذكي	capital	عاصمة	roi	ملك ح ملوك
		lacheté	الجبن	idolâterie	الوثنية	stupide, idiot	غبي	palais	قصر		

3

ليلى هي التي نشربت الشاي .

C'est Laylà qui a bu le thé.

رافايك هو الذي قتل هنري الرابع .

C'est Ravailac qui a tué henri-IV.

حواء هي التي أكلت التفاحة .

C'est Eve qui a mangé la pomme.

طه حسين هو الذي ألف «كتاب الأيام» .

C'est Tâhâ Hussayn qui a écrit "Le Livre des Jours".

يوسف شاهين هو الذي أخرج فيلم «إنت حبيبي» .

C'est Youssef Chahine qui a réalisé "Inta Habibi".

شارلوت كورديه هي التي قتلت مارا .

C'est Charlotte Corday qui a tué Marat.

شارل ديغول هو الذي أسس الجمهورية الخامسة

C'est Charles de Gaulles qui a fondé la Vème République en France.

طارق بن زياد هو الذي فتح الأندلس .

C'est Târiq b. Ziyâd qui a conquis l'Espagne.

2

«فكتور هوجو» هو الذي ألف قصة «نوتردام» .

« دانتي » هو الذي ألف «الكوميديا الإلهية» .

«نجيب محفوظ» هو الذي ألف رواية «الصحراء»

والكلاب» .

ما هو رأيكم في مستشار الوزير ؟

ما هو رأيك في الدستور الجديد ؟

ما رأيك في هذه الفكرة ؟

كيف هي دار ابن عمك ؟

كيف هي دار أهلك الجديدة في الريف ؟

4

C'est toi qui as préféré ce film.

أنت الذي فضل هذا الفيلم .

C'est elle qui a fait le tour du monde.

هي التي طافت بالدينا .

C'est lui qui a écrit cette lettre.

هو الذي كتب هذه الرسالة .

C'est moi qui ai peint ce tableau.

أنا الذي رسم هذه اللوحة .

Est-ce toi qui as dit cela ?

هل أنت الذي قال هذا الكلام ؟

Est-ce vous qui avez construit ce palais ?

هل أنت الذي شيد هذا القصر ؟

Comment est la maison de tes rêves ?

كيف هي دار أحلامك ؟

Comment le travail de tes rêves ?

كيف هو عمل أحلامك ؟

L'homme de mes rêves est grand, beau et riche.

فتى أحلامي طويل وجميل وغني .

Le travail de mes rêves est facile, proche et gratifiant.

عمل أحلامي سهل وقريب ومربح .

La voiture de mes rêves est spacieuse, rapide et bon marché.

سيارة أحلامي واسعة وسريعة ورخيصة .

Tu seras le maire de notre petit village.

ستكون عمدة لقريتنا الصغيرة .

Elle sera notre voisine.

ستكون جارة لنا .

Il sera le secrétaire de notre nouveau directeur.

ستكون سكرتيرة لمديرتنا الجديد .

Je serai le chauffeur du nouveau bus.

سأكون سائقا للباص الجديد .

## الحوار السادس

(صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

qu'est-il arrivé ?	ماذا حدث ؟
corps	جسم
mééore	شهاب
étoile filante	نيزك
astre	كوكب
se heurter	اصطدم بصطدم
ici : fin de la vie	الساعة
approcher	دنا يدنو
temps	الوقت
avoir lieu	وقع يقع
collision	صدام
dans une minute	بعد دقيقة
donc	إذن
Adieu !	وداعاً !
s'approcher	اقترب يقترب
s'asseoir	جلس -
fermer les yeux	أغمض يُغمض عينيه
secousse	رجة
violent	عنيف
fusée	صاروخ
mourir	مات يموت
sain et sauf	سليم
ami	صديق
être sauvé, échapper à un danger grave	نجا ينجو
longue vie	عمر طويل
apparemment	فيما يبدو

- ما هذا ؟!!!

- الرادار !

- ماذا حدث ؟

- جسم .

- جسم ؟!

- شهاب ، نيزك ، كوكب !

- سنصطدم به ؟!

- من يدري !

- ساعتنا دنت ؟

- لا أدري .

- بعد كم من الوقت يقع الصدام ؟

- بعد دقيقة .

- بعد دقيقة ؟! إذن ، وداعاً !

- الجسم يقترب جداً ! اجلس وأغمض عينيك !

(رجة عنيفة في الصاروخ)

- ماذا حدث ؟ هل متنا ؟ أنا سليم ! وأنت يا صديقي ؟

- أنا كذلك ، لقد نجونا .

- لم يقع الصدام ؟!

- عمرنا طويل فيما يبدو !

مقطع من « رحلة إلى الغد » للكاتب المصري توفيق الحكيم - صيغة مبسطة

أمثلة عربية Proverbs arabes

إن تاجرت تاجر بالحرير  
من جد وجد ومن زرع حصد  
من تسمع سمع ما لا يرضيه  
من عاشر قومًا أربعين يومًا صار منهم

Chercher le sens de ces mots avant le cours. Utiliser les dictionnaires accessibles et questionner son entourage.

الوقت	الحياة	مذنب	محطة فضائية	زحل	الفضاء
البداية	الولادة = الميلاد	شهاب	رائد فضاء	نبتون	الكون
النهاية	الموت	نيازك	رواد الفضاء	بلوتون	السماء
صدام	النجاة من الموت	كوكب	قاعدة إطلاق الصواريخ	الشمس	النجوم
حادث	العمر	نجم	علم الفلك	القمر	المجموعة الشمسية
انفجار	الدنيا	مدار	علم النجوم	الجازبية	عطارد
سقوط	العالم	رحلة فضائية	علم التنجيم	انعدام الجاذبية	الزهرة
	الزمن	العودة إلى الأرض	فلكي	صاروخ	الأرض
	الزمان		منجم	سفينة فضائية	المريخ
	الدهر		برج ج أبراج	مركبة فضائية	المشتري

Compléter avec les termes adéquats, puis traduire.

Il partira dans une heure &lt;- بعد ساعة -&gt; سيسافر بعد ساعة ؟ &lt;-

Il est parti il y a une semaine &lt;- قبل أسبوع -&gt; سافر قبل أسبوع ؟ &lt;-

..... قبل شهر .	..... في الشهر القادم .
..... في الساعة السابعة .	..... في العام القادم .
..... بعد عشرين دقيقة .	..... في الربيع القادم .
..... في الصباح .	..... في الصيف الماضي .
..... قبل ربع ساعة .	..... منذ قليل .
..... أمس .	..... منذ زمان .
..... أول أمس .	..... مع شروق الشمس .
..... غدًا .	..... عند غروب الشمس .
..... بعد غدٍ .	..... أثناء الاجتماع .
..... بعد أسبوع .	..... خلال الحرب .
..... في الأسبوع الماضي .	..... قبيل الغروب .
..... في الشهر الماضي .	..... بعيد الشروق .

Reconstituer chaque phrase, puis la traduire.

ولدي / أنت / هل / مريض / يا ؟ &lt;-

يا / مساعدة / أنت / هل / حاجة / سيدتي / في / إلى ؟ &lt;-

سعيد / سعيد / هل / في / هل / الجامعة / هذه ؟ &lt;-

من / هل / البريد / هنا / قريب ؟ &lt;-

جداً / الامتحان / موعد / يقترب &lt;-

تقترب / السنة / جداً / نهاية &lt;-

الملك / لم / يسافر &lt;-

الشركة / إلى / يرجع / لم / المدير &lt;-

Traduire, en s'inspirant des tournures rencontrées dans le texte.

Tu te heurteras à lui.

Je me heurterai à elle.

Dans vingt minutes.

Dans un mois.

Dans un an.

Il y a une heure.

Il y a un siècle.

Il y a quinze minutes.

Il arrivera dans une heure.

Elle viendra dans une semaine.

Je partirai dans un mois.

J'ai visité cette île il y a un an.

Il a commencé il y a une heure.

Es-tu malade, cher ami ?

Es-tu fatiguée, chère collègue ?

Es-tu heureux ici, mon cher ?

La bataille n'a pas eu lieu.

Le séisme n'a pas eu lieu.

La catastrophe n'a heureusement pas eu lieu.

Les inondations prévues n'ont finalement pas eu lieu.

Je n'ai pas compris, mais j'essaierai de comprendre.

Je n'ai pas travaillé aujourd'hui, mais je travaillerai demain.

J'ai beaucoup étudié, mais je n'ai toujours pas de travail.

Je n'ai pas tout trouvé.

N'a-t-il pas étudié l'histoire ?

N'a-t-elle pas appris l'arabe ?

N'as-tu pas étudié la philosophie ?

Ne lui en as-tu pas parlé ?

Ne lui as-tu pas rendu visite ?

Ne leur as-tu pas écrit ?

N'es-tu pas allé les voir ?

N'a-t-elle pas discuté la question avec le maire ?

## Lexique supplémentaire et exercices - corrigé 6

1

la fin	النهاية	idem	الهلاك	météorite	شهاب	astronaute	رائد فضاء	Saturne	زحل	l'espace	الفضاء
collision	صدام		النجاة من الموت	étoile filante	نيزك	astronautes	رواد الفضاء	neptune	نبتون	l'univers	الكون
accident, incident	حادث	échapper à la mort		astre	كوكب		قاعدة إطلاق الصواريخ	Ploton	بلوتون	le ciel	السماء
explosion	انفجار	âge, vie	العمر	étoile	نجم	base de lancement		le soleil	الشمس	les étoiles	النجوم
chute	سقوط	le monde, la vie	الدنيا	orbite	مدار	astronomie	علم الفلك	la lune	القمر	la collection des planètes	المجموعة الشمسية
le succès	النجاح	le monde	العالم	voyage sp.	رحلة فضائية	idem	علم النجوم	la gravité	الجاذبية	le système solaire	
l'échec	الفشل	le temps	الزمن	retour sur terre	العودة إلى الأرض	astrologie	علم التنجيم	l'apensateur	انعدام الجاذبية	Mercur	عطارد
découverte	اكتشاف	idem	الزمن	la vie	الحياة	astronome	فلكي	fusée	صاروخ	Vénus	الزهرة
		idem	الدهر	la naissance	الولادة = الميلاد	astrologue	منجم	vaisseau sp.	سفينة فضائية	la terre	الأرض
		idem	الوقت	la mort	الموت	signe (Zodiac)	برج ج أبراج	idem	مركبة فضائية	Mars	الريخ
		le début	البداية			étoile filante	مذنب	base sp.	محطة فضائية	Jupiter	المشتري

3

Il est parti il y a un mois.  
 Il est parti / il partira à 7h.  
 Il partira dans 20 minutes.  
 Il est parti / il partira le matin.  
 Il est parti il y a un quart d'heure.  
 Il est parti hier.  
 Il est parti avant hier.  
 Il partira demain.  
 Il partira après demain.  
 Il partira dans une semaine.  
 Il est parti la semaine dernière.  
 Il est parti le mois dernier.  
 Il partira le mois prochain.  
 Il partira l'année prochaine.  
 Il partira le printemps prochain.  
 Il est parti l'été dernier.  
 Il vient de partir.  
 Il est parti depuis longtemps.  
 Il est parti / il partira au lever du soleil.  
 Il est parti / il partira au coucher du soleil.  
 Il est parti / il partira pendant la réunion.  
 Il est parti / il partira pendant la guerre.  
 Il est parti / il partira peu avant le coucher du soleil.  
 Il est parti / il partira peu après le lever du soleil.

سافر قبل شهر .  
 سافر / سيسافر في الساعة السابعة .  
 سيسافر بعد عشرين دقيقة .  
 سافر / سيسافر في الصباح .  
 سافر قبل ربع ساعة .  
 سافر أمس .  
 سافر أول أمس .  
 سيسافر غداً .  
 سيسافر بعد غد .  
 سيسافر بعد أسبوع .  
 سافر في الأسبوع الماضي .  
 سافر في الشهر الماضي .  
 سيسافر في الشهر القادم .  
 سيسافر في العام القادم .  
 سيسافر في الربيع القادم .  
 سافر في الصيف الماضي .  
 سافر منذ قليل .  
 سافر منذ زمان .  
 سافر / سيسافر مع شروق الشمس .  
 سافر / سيسافر مع غروب الشمس .  
 سافر / سيسافر أثناء الاجتماع .  
 سافر / سيسافر خلال الحرب .  
 سافر / سيسافر قبيل الغروب .  
 سافر / سيسافر بعيد الشروق .

2

هل أنت مريض يا ولدي ؟  
 هل أنت بحاجة إلى مساعدة يا سيدتي ؟  
 هل هو سعيد في هذه الجامعة ؟  
 هل البريد قريب من هنا ؟  
 موعد الامتحان يقترب جدا .  
 نهاية السنة تقترب جدا .  
 لم يسافر الملك .  
 لم يرجع مدير الشركة .

4

Je me heurterai à elle.  
 Dans vingt minutes.  
 Dans un mois.  
 Dans un an.  
 Il y a une heure.  
 Il y a un siècle.  
 Il y a quinze minutes.  
 Il arrivera dans une heure.  
 Elle viendra dans une semaine.  
 Je partirai dans un mois.  
 J'ai visité cette île il y a un an.

سأصطدم بها .  
 بعد عشرين دقيقة .  
 بعد شهر .  
 بعد سنة .  
 قبل ساعة .  
 قبل قرن .  
 قبل ربع ساعة .  
 سيصل بعد ساعة .  
 ستأتي بعد أسبوع .  
 سأسافر بعد شهر .  
 زرت هذه الجزيرة قبل عام .

Il a commencé il y a une heure.

بدأ قبل ساعة .  
 Es-tu malade, cher ami ?  
 هل أنت مريض يا صديقي العزيز ؟  
 Es-tu fatiguée, chère collègue ?  
 هل أنت تعبانة يا زميلتي العزيزة ؟  
 Es-tu heureux ici, mon cher ?  
 هل أنت سعيد هنا يا عزيزي ؟  
 La bataille n'a pas eu lieu.  
 لم تقع المعركة .  
 Le séisme n'a pas eu lieu.  
 لم يقع الزلزال .  
 La catastrophe n'a heureusement pas eu lieu.  
 لم تقع الكارثة لحسن الحظ .  
 Les inondations prévues n'ont finalement pas eu lieu.  
 لم يقع الفيضان المتوقع .  
 Je n'ai pas compris, mais j'essaierai de comprendre.  
 لم أفهم ولكن سأحاول أن أفهم .  
 Je n'ai pas travaillé aujourd'hui, mais je travaillerai demain.  
 لم أعمل اليوم ولكن سأعمل غدا .

J'ai beaucoup étudié, mais je n'ai toujours pas de travail.

درست كثيرا ولكن لما زلت بلا عمل .  
 Je ne l'ai pas tout trouvé.  
 لم أجده .  
 N'a-t-il pas étudié l'histoire ?  
 ألم يدرس التاريخ ؟  
 N'a-t-elle pas appris l'arabe ?  
 ألم تتعلم العربية ؟  
 N'as-tu pas étudié la philosophie ?  
 ألم تدرس الفلسفة ؟  
 Ne lui en as-tu pas parlé ?  
 ألم تتحدث معه / معها عن ذلك ؟  
 Ne lui as-tu pas rendu visite ?  
 ألم تزره / تزرها ؟  
 Ne leur as-tu pas écrit ?  
 ألم تكتب لهم / لهن ؟  
 N'es-tu pas allé les voir ?  
 ألم تذهب لزيارتهم ؟  
 N'a-t-elle pas discuté la question avec le maire ?  
 ألم تناقش الموضوع مع العمدة ؟

## الحوار السابع

(صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

question	سؤال
mille	ألف
réponse	جواب
ressentir	أحس يحس بـ
douleur	وجع = ألم
poitrine	الصدر
depuis longtemps	منذ زمان
un certain temps	مدة
à peu près	تقريبًا
jour	يوم ج أيام
nombre	عدد
vouloir dire	قصد -
Je ten supplie !	رجا يرجو
bien avant cela	قبل ذلك بكثير
mois	شهر
bien après cela	بعد ذلك بكثير
se souvenir	تذكر يتذكر
début (lever) du vent d'est	هبوب الريح شرقي
béni	مبارك
brûler	أحرق يُحرق
cultures (terre)	الزراع
se fâcher	الزعل
mariage	عرس
veillée	سهر
nourriture	طعام

## سؤال وألف جواب

- تحسين بوجع في صدرك ، حسنًا ، منذ متى ؟  
– منذ زمان يا دكتور ، منذ مدة .  
– كم هي هذه المدة ، تقريبًا ؟  
– أقول مدة ، أقصد قطعة من الأيام .  
– هذه الأيام ، كم عددها ؟ خمسة ؟ عشرة ؟ عشرون ؟ خمسون ؟  
– تقريبًا .  
– أي عدد تقصدين ؟ أرجوك ! هل تحسين بالوجع منذ خمسة أيام ؟  
– لا ، قبل ذلك بكثير !  
– منذ شهر ؟  
– لا ، بعد ذلك بكثير ! الآن تذكرت ، قبل هبوب الريح الشرقية بأربعة أيام !  
– الريح الشرقية ؟! ما هذه الريح الشرقية المباركة ؟  
– الريح الشرقية ليست مباركة يا دكتور ! الريح الشرقية هي التي تحرق الزرع !  
– يا ستي ! يا ستي ! منذ متى تحسين بالوجع ؟  
– ولماذا الزعل يا دكتور ! أنا أقول لك ، ليلة عرس حليلة ، بنت عمه أمي ، سهر طويل وطعام كثير ووجع في الصدر .

مقطع من « عيادة الريف » للكاتب السوري عبد السلام العجيلي - صيغة مبسطة

أمثلة عربية Proverbs arabes

كلام الليل يحوه النهار  
ما أضيق العيش لولا فسحة الأمل  
ما لكل سؤال جواب

Chercher le sens de ces mots avant le cours. Utiliser les dictionnaires accessibles et questionner son entourage.

تسمم	الجدري	طبيب الأطفال	العلاج	طبيب
مكروب ج مكروبات	الزكام	طبيب الأمراض الجلدية	الشفاء	دكتور
مرض وراثي	السعال	طبيب الأمراض النسائية	جرح	الطب
	الريو	طبيب الأذن والأنف والحنجرة	جراح	عيادة
	النزلة الصدرية		الجراحة	دواء ج أدوية
	وجع ج أوجاع	السرطان	عملية جراحية	وصفة
	ألم ج آلام	السيدا = الإيدز		صيدلية
	تورم	السل	طبيب العيون	مستشفى
	جرح ج جروح	الملاريا	طبيب الأسنان	مريض ج مرضى
		التيفوئيد	طبيب الأمراض القلبية	المرض

Compléter avec les termes adéquats, puis traduire.

الخميس ..... الجمعة -> الخميس قبل الجمعة -> Le jeudi est avant le vendredi

الدكتوراه ..... الليسانس -> الدكتوراه بعد الليسانس -> Le doctorat est après la licence

شهر أكتوبر ..... شهر ديسمبر .

عاش الرحالة الإيطالي ماركو بولو ..... الرحالة العربي ابن بطوطة .

عاش ابن سينا ..... ابن رشد .

مات جنكيز خان ..... صلاح الدين الأيوبي .

مات النبي محمد ..... داغوبير ملك فرنسا .

عاش صلاح الدين ..... لويس الحادي عشر .

ماتت إيزابيل ..... فرديناند .

كان أبو بكر خليفة ..... عمر بن الخطاب .

مات الخليفة العباسي هارون الرشيد ..... شارلمان .

مات الرئيس الأمريكي ريتشارد نيكسون ..... جون كندي .

حكم السادات في مصر ..... عبد الناصر .

استقلت الجزائر عن فرنسا ..... تونس .

أصبح جاك شيراك رئيساً للجمهورية ..... فرنسوا متران .

Reconstituer chaque phrase, puis la traduire.

العربي / الكتاب / الجميل / هذا / ما ؟ ->

الحمراء / السيارة / هذه / ما / الكبيرة ؟ ->

العجيب / القانون / الغريب / ما / هذا ؟ ->

كم / الكتاب / هذا / ثمنه ؟ ->

ثمنها / الموسوعة / هذه / كم ؟ ->

عمره / هذا / اللاعب / كم ؟ ->

كم / المغنية / عمرها / هذه ؟ ->

السوداء / ما / الحقيبة / الغريبة / هذه ؟ ->

في / من / الشارع / النائم / الغريب / الرجل / هذا ؟ ->

Traduire, en s'inspirant des tournures rencontrées dans le texte.

Depuis quand apprends-tu l'arabe ?

Depuis quand habitez-vous ici ?

Depuis quand as-tu arrêté de fumer ?

Quel livre veux-tu ?

Quelle carte veut-elle ?

Quel journal lis-tu ?

Dans quelle ville habite ton grand-père ?

Dans quelle université fais-tu tes études ?

Dans quel pays es-tu né ?

Qu'est-ce cette étonnante histoire ?

Qu'est-ce cette formidable fête ?

Qu'est-ce ce grand bâtiment ?

Jusqu'à quand resteras-tu ici ?

Jusqu'à quand vivras-tu sous une tente ?

Bien avant !

Beaucoup plus tard !

En même temps.

Depuis très longtemps.

Il était une fois...

Jadis...

Un beau jour...

empoisonnement	تسمم	la pludisme	الجدري	pédiatre	طبيب الأطفال	remède	العلاج	médecin	طبيب
microbe	جرثوم ج جراثيم	le rhume	الزكام	dermatologue	طبيب الأمراض الجلدية	guérison	الشفاء	docteur	دكتور
maladie héréditaire	مرض وراثي	la toux	السعال	gynécologue	طبيب الأمراض النسائية	blessure	جرح	médecine	الطب
		l'asthme	الربو	oto-rhino-	طبيب الأذن والأنف والحنجرة	chirurgien	جراح	cabinet méd.	عيادة
		la pneumonie	النزلة الصدرية	laryngologiste		chirurgie	الجراحة	médicament	دواء ج أدوية
		douleur	وجع ج أوجاع	le cancer	السرطان	opération	عملية جراحية	ordonnance	وصفة
		idem	ألم ج آلام	le sida	السيدي = الإيدز	ophtalmologue	طبيب العيون	pharmacie	صيدلية
		hématome	تورم	la tuberculose	السل	dentiste	طبيب الأسنان	hôpital	مستشفى
		blessure	جرح ج جروح	la malaria	الملاريا	cardiologue	طبيب الأمراض القلبية	malade	مريض ج مرضى
				la typhoïde	التيفوئيد			maladie	المرض

**3** شهر أكتوبر قبل شهر ديسمبر .

Le mois d'octobre précède celui de décembre.

عاش الرحالة الإيطالي ماركو بولو (1324) قبل الرحالة العربي ابن بطوطة (1377) .

Le voyageur italien Marco Polo a vécu avant le voyageur arabe Ib Battûta.

عاش ابن سينا (1037) قبل ابن رشد (1198) .

Avicenne a vécu avant Averroès.

مات جنكيز خان (1237) قبل صلاح الدين الأيوبي (1193) .

Gengis Khan mourut avant Saladin.

مات النبي محمد (632) قبل داغوبير (639) ملك فرنسا .

Le Prophète Muhammad est mort avant le roi de France Dagobert 1er.

عاش صلاح الدين قبل لويس الحادي عشر (1483) .

Saladin a vécu avant Louis-XI.

ماتت إيزابيل (1504) قبل فرديناند (1516) .

Isabelle est morte avant Ferdinand.

كان أبو بكر (632-634) خليفة قبل عمر بن الخطاب (634-644) .

Abû Bakr fut calife avant 'Umar b. al-Khattâb.

مات الخليفة العباسي (809) هارون الرشيد قبل شارلمان (814) .

Le calife abbasside Hârûn al-Rachîd mourut avant Charlemagne.

مات الرئيس الأمريكي ريتشارد نيكسون (1998) بعد جون كينيدي (1963) .

Le président américain Richard Nixon est mort après John Kennedy.

حكم أنور السادات (1970-1981) في مصر بعد جمال عبد الناصر (1954-1970) .

Sadate gouverna en Egypte après Nasser.

استقلت الجزائر (1962) عن فرنسا بعد تونس (1956) .

L'Algérie prit son indépendance de la France après la Tunisie.

أصبح جاك شيراك (1995) رئيسًا للجمهورية بعد فرنسوا ميران (1981-1995) .

Jacques Chirac devint président après François Mitterrand.

**2**

ما هذا الكتاب العربي الجميل ؟

ما هذه السيارة الحمراء الكبيرة ؟

ما هذا القانون العجيب الغريب ؟

هذا الكتاب كم ثمنه ؟

هذه الموسوعة كم ثمنها ؟

هذا اللاعب كم عمره ؟

هذه المغنية كم عمرها ؟

ما هذه الحقيبة السوداء الغريبة ؟

من هذا الرجل الغريب النائم في الشارع ؟

**4** منذ متى تعيشون هنا ؟

Depuis quand habitez-vous ici ?

منذ متى توقفت عن التدخين ؟

Depuis quand as-tu arrêté de fumer ?

أي كتاب تريد / تريدين ؟

Quel livre veux-tu ?

أي بطاقة / خريطة تريد ؟

Quelle carte veut-elle ?

أي جريدة تقرأ / تقرئين ؟

Quel journal lis-tu ?

في أي مدينة يعيش جدك ؟

Dans quelle ville habite ton grand-père ?

في أي جامعة تدرس ؟

Dans quelle université fais-tu tes études ?

في أي بلد ولدت ؟

Dans quel pays es-tu né ?

ما هذه القصة العجيبة ؟

Qu'est-ce cette étonnante histoire ?

ما هذا الحفل الرائع ؟

Qu'est-ce cette formidable fête ?

ما هذه العمارة الكبيرة / العظيمة ؟

Qu'est-ce ce grand bâtiment ?

إلى متى تبقى هنا ؟

Jusqu'à quand resteras-tu ici ?

إلى متى تسكن تحت خيمة ؟

Jusqu'à quand vivras-tu sous une tente ?

قبل ذلك بكثير !

Bien avant !

بعد ذلك بكثير !

Beaucoup plus tard !

في آن واحد / في نفس الوقت .

En même temps.

منذ وقت طويل / منذ زمان !

Depuis très longtemps.

كان يا ما كان في قديم الزمان ...

Il était une fois...

في قديم الزمان

Jadis...

في يوم من الأيام

Un beau jour...

## الحوار الثامن

(صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

prénom	اسم
entier	كامل
père	أب
grand-père	جد
tribu	قبيلة
mère	أم
vivre	عاش يعيش
mourir	مات يموت
vivant	حي
épouser	تزوج يتزوج
autre que	غير
frère	أخ
soeur	أخت
Dieu m'en préserve !	أعوذ بالله
faire la prière	صلى يصلي
jeûner	صام يصوم
quelques fois	في بعض الأوقات
seulement	فقط

- الاسم ؟  
– إبراهيم .  
– الاسم الكامل ، اسم الأب والجد ؟  
– إبراهيم فالح إبراهيم .  
– من أية قبيلة ؟  
– العتوم .  
– اسم الأم ؟  
– لماذا اسم الأم ؟  
– ما هو اسم أمك ؟  
– ... مزنة .  
– تعيش أم ماتت ؟  
– ماتت .  
– والأب ؟  
– حي .  
– هل تزوج أبوك غير أمك ؟  
– نعم ، تزوج اثنتين غيرها .  
– كم أخاً لك ؟  
– ثلاثة وأنا الرابع .  
– هل هم أكبر منك أم أصغر ؟  
– أنا الكبير .  
– كم أختاً لك ؟  
– أعوذ بالله !  
– كم عدد أخواتك ؟  
– خمس .  
– هل أنت متزوج ؟  
– لا .  
– أنت مسلم ؟  
– نعم .  
– هل تصلي ؟  
– في بعض الأوقات .  
– لماذا في بعض الأوقات فقط ؟  
– إذا كنت في المسجد صليت .  
– وهل تصوم ؟  
– نعم .  
– لماذا تصوم ؟  
– لأن رب العالمين قال صوموا !



Chercher le sens de ces mots avant le cours. Utiliser les dictionnaires accessibles et questionner son entourage.

أعوذ بالله لا حول ولا قوة إلا بالله	الصوم صائم الحج حاج ج حجاج الحجيج الزكاة الشهادة	مصلى محراب القبلة الصلاة السجود الركوع ركعة صلاة الخوف صلاة الغائب	الخطبة الزواج الطلاق مسجد ج مساجد جامع ج جوامع زاوية ج زوايا حسينية منارة صومعة	عم ج أعمام خال ج أخوال عمة خالة زوج ج أزواج زوجة أخ ج إخوة أخت ج أخوات ابن ج أبناء بنت ج بنات	قبيلة عشيرة أهل آل بنو / بني أب ج آباء أم ج أمهات جد ج أجداد جدة ج جدات
--	--	--	---	--	---

Compléter avec les termes adéquats, puis traduire.

بطيء	قصير	كبير -> أكبر
أحمر	سريع	جميل
أسود	ضعيف	بعيد
أبيض	كريم	قريب
أصفر	نبيل	حكيم
أخضر	ناعم	رخيص
أزرق	سالم	صغير
أسمر	كامل	جديد
	واضح	شديد
	غالي	قليل
	عالي	كثير
	صافي	حسن
	قوي	صعب
	ذكي	قديم
	غبي	طويل
	هادئ	قبيح

Reconstituer chaque phrase, puis la traduire.

أم / من / هل / ذلك / هذا / أعلى / الكتاب / أرخص ؟  
من / هل / هذه / أقرب / أبعد / تلك / المدينة / أم ؟  
أبطأ / أسرع / هذا / ذلك / القطار / أم / هل / من ؟  
إليه / في / إذا / كان / ذهبت / الدار .  
كانت / ساعدتها / في / إذا / إلى / مساعدة / حاجة .

Traduire, en s'inspirant des tournures rencontrées dans le texte.

De quelle ville es-tu ?

Dans quelle université travaille-t-il ?

De quel village êtes-vous ?

Dans quel quartier habitent-ils ?

De quel groupe es-tu ?

Dans quel bureau est-il ?

Combien de livres as-tu achetés ?

Combien d'enfants a-t-elle ?

Combien de chaises y a-t-il ?

Tunis est plus petite que Damas.

Tu es plus grande que lui.

Je suis plus pauvre que vous.

Ils sont plus jeune que moi.

Elle est plus âgée que vous.

Quand je suis à la maison, je fais la cuisine moi-même.

Quand je pars en voyage, je n'emporte qu'une seule valise avec moi.

C'est lui le plus fort, parmi vous.

## Lexique supplémentaire et exercices - corrigé 8

1

Dieu aie pitié de son âme	رحمه الله le pèlerinage	صائم الحج	salle de prière mihrab	مصلی محراب	fiançailles mariage	الخطبة الزواج	oncle (paternel) oncle (maternel)	عم ج أعمام خال ج أخوال	tribu idem	قبيلة عشيرة
Dieu l'aide	ساعده الله pèlerin	حاج ج حجاج	qibla	القبلة	divorce	الطلاق	tante (paternelle) tante (maternelle)	عممة خالدة	famille, clan clan	أهل آل
Dieu te bénisse = merci	بارك الله فيك l'aumône légale	الحجيج الزكاة	prière prosternation	الصلاة السجود	mosquée	مسجد ج مساجد	époux épouse	زوج ج أزواج زوجة	clan	بنو / بني
A Dieu ne plaise	لا تسمح الله Dieu m'en garde	الشهادة	généflexion	الركوع	idem	جامع ج جوامع	frère soeur	أخ ج إخوة أخت ج أخوات	père mère	أب ج آباء أم ج أمهات
Par Dieu (je le jure)	والله Par Dieu	أعوذ بالله لا حول ولا قوة إلا بالله	prière de la peur prière de l'absent	صلاة الخوف صلاة الغائب	idem (chiite) minaret	زاوية ج زوايا منارة	fil fille	ابن ج أبناء بنت ج بنات	grand-père grand-mère	جد ج أجداد جدة ج جدات
	"On s'en remet au Tout Puissant	le jeûne de ramadan	le jeûne de ramadan	الصوم	idem (maghreb)	صومعة				

2

هل هذا الكتاب أغلى من ذلك أم أرخص ؟

هل هذه المدينة أقرب من تلك أم أبعد ؟

هل هذا القطار أسرع من ذلك أم أبطأ ؟

إذا كان في الدار ذهبت إليه .

إذا كانت في حاجة إلى مساعدة ساعدتها .

3

كبير - أكبر

جميل - أجمل

بعيد - أبعد

قريب - أقرب

حكيم - أحكم

رخيص - أرخص

صغير - أصغر

جديد - أجد

شديد - أشد

حسن - أحسن

صعب - أصعب

قديم - أقدم

طويل - أطول

قبيح - أقبح

قصير - أقصر

سريع - أسرع

ضعيف - أضعف

كريم - أكرم

نبيل - أنبل

ناعم - أنعم

سالم - أسلم

كامل - أكمل

واضح - أوضح

غالي - أغلى

عالي - أعلى

صافي - أصفى

قوي - أقوى

ذكي - أذكى

غبي - أغبي

هادئ - أهدأ

بطيء - أبطأ

أحمر - أشد حمرة

4

من أي / أية مدينة أنت ؟

في أي جامعة يعمل ؟

من أي قرية أنتم ؟

في أي حي يسكنون / يعيشون ؟

من أي مجموعة أنت ؟

في أي مكتب هو ؟

كم كتاباً اشتريت ؟

كم ابناً لها ؟

كم كرسيها هناك ؟

De quelle ville es-tu ?

Dans quelle université travaille-t-il ?

De quel village êtes-vous ?

Dans quel quartier habitent-ils ?

De quel groupe es-tu ?

Dans quel bureau est-il ?

Combien de livres as-tu achetés ?

Combien d'enfants a-t-elle ?

Combien de chaises y a-t-il ?

Tunis est plus petite que Damas.

Tu est plus grande que lui.

Je suis plus pauvre que vous.

Ils sont plus jeunes que moi.

Elle est plus âgée que vous.

Quand je suis à la maison, je fais la cuisine moi-même.

Quand je pars en voyage, je n'emmène qu'une seule valise avec moi.

C'est lui le plus fort, parmi vous.

تونس أصغر من دمشق .

أنت أطول / أكبر منه .

أنا أفقر منكم .

هم أصغر مني .

هي أكبر منكم .

إذا كنت في الدار طبخت الطعام بنفسني .

إذا سافرت لا آخذ إلا حقيبة واحدة معي .

هو أقوىكم .

## الحوار التاسع (صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

homme	رجل
premier	الأول
deuxième	الثاني
Monsieur le Juge !	يا حضرة القاضي
clémence	الرحمة
bénédictions	البركات
je suis venu pour	جئت لـ
ici : déposer	رَفَعَ
plainte	شكوى
voisin	جار
laisser	تركُ
vache	بقرة
près de	قرب
manger	أَكَلُ
culture, plantes	زرع
faire peur	خوف يخوف
n'ai-je pas raison ?	ألست على حق
affaire, dossier (justice)	قضية
vouloir	أراد يريد
insulter	شتم —
épouse	زوجة
jeter	رمى يرمي
pierre	حجر
aussi	أيضاً

### أنت على حق !

الرجل الأول : السلام عليكم يا حضرة القاضي !  
القاضي : وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته !  
الرجل : سيدي القاضي ، جئت لأرفع شكوى .  
القاضي : على من ؟

الرجل : على جاري الحاج علي لأنه يترك بقرته قرب داري فتأكل  
زرعي وتخوف أولادي . ألست على حق في هذه القضية ؟  
القاضي : نعم يا أخي ، أنت على حق .

الرجل الثاني : السلام عليكم يا حضرة القاضي !

القاضي : وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته ، تفضل ، ماذا تريد ؟  
الرجل : جئت لأرفع شكوى على جاري الحاج إسماعيل لأنه يشتمني  
ويشتم زوجتي وأولادي كل يوم ويرمي بقرتي بالحجر . ألست على  
حق في هذه القضية ؟  
القاضي : وكيف لا ؟ أنت على حق .

زوجة القاضي : كيف تقول لكل واحد « أنت على حق » في قضية  
واحدة ؟

القاضي : وأنت أيضاً يا عزيزتي على حق !

Chercher le sens de ces mots avant le cours. Utiliser les dictionnaires accessibles et questionner son entourage.

محكمة العدل الدولية	حقوق الإنسان	قتل	غرامة	المتهم	القاضي
محكمة أمن الدولة	العدالة	اغتيال	الأعمال الشاقة	شاهد ج شهود	الحاكم
	الإنصاف	اغتصاب	الإعدام	دعوى	المحامي
	العدل	احتيال		المدعي	المدعي العام
	محكمة الجنايات	مخالفة	قضية	المدعى عليه	المحكمة
	محكمة الاستئناف	الخيانة	التحقيق	التهمة	المحاكمة
	محكمة النقض	الإخلال بالأمن العام	قاضي التحقيق	الحكم	الدفاع
	المحكمة الشرعية	التآمر على الدولة	اعتداء	الحكم بـ	المرافعة
	المحكمة الابتدائية	الإشهار	سرقة	حكم عليه بـ	الاتهام
				السجن	قصاص الاتهام

Reconstituer chaque phrase puis placer le terme suivant comme il convient.

<p>بعرفها / الكرم / عبد .          ..... + أهلها / ويعرف .          ..... + وجيرانها .          ..... + إن .          ..... + ولا / لا .          ..... + البتة .          ..... + صديقي .</p> <p>على / أنت / حق .          ..... + أخي / يا .          ..... + والله .          ..... + ذلك / في / شك / لا .          ..... + صدقني .</p> <p>هذا / من / لك / أين          ..... + المال .          ..... + قل لي .          ..... + بصراحة .          ..... + صار .</p>	<p>جاء / عمي .          ..... + ليطلب / مالا .          ..... + أبي / من .          ..... + البارحة .          ..... + مساء .          ..... + لقد .</p> <p>أولاده / قرب / يترك / بقرتي .          ..... + المجانين .          ..... + المسكينة .          ..... + إنه .          ..... + دائماً .          ..... + الوحوش .</p> <p>رجعت / لتستريح / الأميرة .          ..... + في / قصرها .          ..... + ساعة .          ..... + الظهر / عند .          ..... + الرائع .</p>
--	---

Traduire, en s'inspirant des tournures rencontrées dans le texte.

Elle est venue ici pour étudier l'histoire de son pays.  
 Il est venu pour acheter une vache normande.  
 Je suis venu pour vendre ma maison.  
 Nous sommes venus dans ce restaurant pour manger du poisson.  
 Ils sont venus dans notre université pour étudier l'histoire moderne du monde arabe.  
 Je vais au marché pour acheter quelques légumes.  
 Elle est venue pour acheter quelques fruits.  
 Nos voisins sont partis en Egypte pour visiter les Pyramides.  
 Elle laisse toujours sa voiture devant ma porte.  
 Puis-je laisser mon cheval près de ta maison ?  
 Pourquoi laisses-tu tes livres sur mon bureau ?

Je ne comprends pas pourquoi elle laisse ses chaussures dans notre jardin !  
 Je ne garerai plus jamais ma voiture devant ton garage.  
 N'a-t-il pas raison ?  
 N'a-t-elle pas tort ?  
 Vous avez tous raison.  
 Personne n'a raison dans cette affaire.  
 Comment pourrait-on dire que j'ai tort !  
 Bien sûr que j'ai raison !

venir	جاء يجيء
rencontrer	لقي يلقى
lieu	مكان
rencontre	لقاء
café (lieu)	مقهى ج مقاه
c'est-à-dire	يعني = أي
se rencontrer	التقى يلتقي
pièce (maison)	غرفة
chambre	غرفة نوم
sujet	موضوع
important	مهم
vouloir dire	قصد
projet	مشروع
restaurant	مطعم
chaud	ساخن
d'accord	موافق على
proposition	اقتراح
je t'en prie !	أرجوك !
ce serait mieux de	الأفضل أن ...
parler	يتحدث = يتكلم
franchement	بصراحة
politique	سياسي
soucieux de préserver	حريص على
réputation	سمعة
seulement	فقط
danseur	راقص
comme	مثل
connu	معروف
corps	جسد
langue	لسان
Quelle insolence !	قلة أدب !

## الراقصة والسياسي

- لماذا جئت ؟
- جئت لألقاك .
- ليس هذا مكان لقاء !
- لماذا ؟
- إننا في مقهى !
- يعني المقاهي للرجال ، لا للنساء ؟ وأين نلتقي إذن ؟ في غرفة نوم ؟!
- أرجوك !
- أنا جئت لأتحدث معك في موضوع مهم !
- ماذا تقصدين ؟
- أقصد المشروع ، مشروع المطعم ، مطعم الكلاب الساخنة ، أقصد «الهوت دوجز» . أنا موافقة على اقتراحك .
- أرجوك ! الأفضل أن نتحدث عن هذا الموضوع بالتلفون !
- لماذا ؟
- بصراحة ، أنا رجل سياسي ، وأنا حريص على سمعتي !
- لأنني امرأة !
- لا ، أنت لست امرأة فقط ، أنت امرأة وراقصة ! راقصة معروفة !
- وأنت مثلي ، أنا أرقص بجسدي ، وأنت ترقص بلسانك !
- قلة أدب !

## الحوار الحادي عشر (صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

regarder	نظُرُ
changer	تغير بتغير
le monde	الدنيا
dormir	نام ينام
heure	ساعة
donc	إذن = إذًا
lorsque	عندما
se réveiller	استيقظ يستيقظ
semaine	أسبوع
mois	شهر
année	عام
à ce moment-là	عندئذ
fenêtre	نافذة
dieu	إله
Mon Dieu !	يا إلهي

- انظري ، هل تغيرت الدنيا ؟  
– لا ، لم تتغير .  
– سأنام ساعةً إذن .  
ونام يومًا ، وعندما استيقظ قال :  
– انظري ، هل تغيرت الدنيا ؟  
– لا ، لم تتغير .  
– سأنام يومًا إذن .  
ونام أسبوعًا ، وعندما استيقظ قال :  
– انظري ، هل تغيرت الدنيا ؟  
– لا ، لم تتغير .  
– سأنام أسبوعًا إذن .  
ونام شهرًا ، وعندما استيقظ قال :  
– انظري ، هل تغيرت الدنيا ؟  
– لا ، لم تتغير .  
– سأنام شهرًا إذن .  
ونام عامًا ، وعندما استيقظ قال :  
– انظري ، هل تغيرت الدنيا ؟  
– لا ، لم تتغير .  
– سأنام عامًا إذن .  
ونام عشرة أعوام ، ولم يستيقظ .  
عندئذ نظرت الزوجة من النافذة وقالت :  
– يا إلهي ! لقد تغيرت الدنيا !

## الحوار الثاني عشر (صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

bienvenue	أهلاً
Monsieur le Commissaire	حضرة الضابط
grand (fig.)	عظيم
sortir	خَرَجَ
prison	سجن = حبس
entrer	دَخَلَ
grâce à	بفضل
depuis	منذ
mois	شهر
respirer, sentir	شَمَّ
air	هواء
pur	نقي
renard	ثعلب
détester	كْرِهَ
foyer, maison	مسكن = دار
jardin	حديقة
plaisanter	مَزَحَ
chercher	بَحَثَ
obtenir	حَصَلَ
"pain quotidien"	رزق
vagabond	متشرد
arrêter	قَبَضَ
invoquer	دعا يدعو
diable	شيطان
dieu	إله
Dieu m'en garde	أستغفر الله
répondre	أجاب يجيب
faire	فَعَلَ

- أهلاً بحضرة الضابط العظيم !
- متى خرجت من السجن ؟
- خرجت من السجن الذي دخلته بفضلك منذ شهر واحد .
- ولماذا جئت إلى هنا ؟
- جئت لأشم الهواء النقي !
- يا ابن الثعلب ، لماذا جئت إلى هنا ؟
- لماذا تكرهني يا محمد بك ؟
- لماذا تجلس أمام مسكني ؟
- إنني أحب هذه الحديقة !
- زعتر ، لا تمزح !
- عظيم يا حضرة الضابط العظيم ! سأبحث عن حديقة أخرى !
- كيف تحصل على رزقك ؟
- حتى الآن ، لا رزق لي .
- هذا يعني أنك متشرد !
- كلا ، سأبحث عن عمل .
- إذا رأيتك مرة أخرى بلا عمل فسوف أقبض عليك كمتشرد !
- أعوذ بالله !
- ادع الشيطان ، فهو إلهك !
- أستغفر الله رب العالمين !
- أجبني ، ماذا ستفعل ؟
- سأبحث عن عمل !

village, localité	بلدة
pauvre	فقير
veillée	سهرة
ici : ami	صاحب ج أصحاب
apparaître	طَلَعَ
lion	سبع = أسد
voir	رأى يرى
s'enfuir	هَرَبَ
courir	رَكَضَ
crier, hurler	صَرَخَ
rugir	زأر يزأر
se cacher	اختبأ يختبئ

## الحوار الثالث عشر (صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

الأب : كان في بلدتنا رجل فقير ، جلس يوماً في سهرة يتحدث إلى أصحابه ، فقال :

– اليوم طلع علي سبع !

– سبع ؟!

– نعم سبع !

– وماذا فعلت ؟

– عندما رأيته هربت ، ركضت فركض ورائي ، صرخت فزأر !

– وبعد ؟

– اختبأت في دغل ، فهجم علي !

– وبعد ؟

– تسلقت شجرة فجلس تحتها حتى سقطت !

– وبعد ؟

– أكلني !

– ولكنك حي !

– حي ! وهل هذه حياة ؟!

الأم : الأولاد خائفون ، لا توجد سباع في منطقتنا !

الأب : ما كان الرجل يقصد السبع الحقيقي . السبع وحش رحيم ، كان يقصد الفقر .



## الحوار الخامس عشر (صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

comme tu es belle !	ما أجملك !
ça suffit !	يكفي !
parler à	خاطب يخاطب
statue	تمثال
pierre	حجر
de pierre	حجري
fou	مجنون
aimer	أحب يحب
chaleur	حرارة
souffle	نفس ج أنفاس
cheveux	شعر
noir	أسود
visage	وجه
blanc	أبيض
laisse-moi !	دعني / دعيني
femme	امرأة
entendre	سمعَ
voix	صوت
doux, délicat	رقيق

هو : « نفريت » ، ما أجملك !

هي : يكفي ! لا تخاطب هذا التمثال الحجري !

هو : « نفريت » ليست من الحجر !

هي : أنت مجنون !

هو : إني أحبها !

هي : تحب تمثالاً من الحجر !

هو : هي ليست من الحجر ! لها حرارة وأنفاس !

هي : تلك حرارتك وأنفاسك !

هو : ما أجملك يا « نفريت » ! شعرك الأسود ووجهك الأبيض !

هي : لا تنظر ولى هذا الحجر الأبيض !

هو : دعيني يا امرأة !

هي : كلا ، إنك تحلم ، إنك في حلم !

هو : دعيني يا امرأة !

هي : اسمع !

هو : « نفريت » ! ما أجملك يا نفريت ! وجهك الأبيض وصوتك

الرقيق !

هي : وصوتي أنا ، ألا تسمعه ؟

هو : « نفريت » !

مقطع من « بين الحلم والحقيقة » للكاتب المصري توفيق الحكيم - صيغة مبسطة

## الحوار السادس عشر (صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

revenir	عاد يعود
année	سنة = عام
entrer	دَخَلَ
maison	منزل = دار
nouveau	جديد
poche	جيب ج جيوب
plein de	مليء بـ
argent	نقود
heureux	سعيد
épouse	زوجة
Ah si seulement...	يا ليت
comme	مثل
envoyer	أرسل يرسل
pour	من أجل
vêtements	ملابس
soie	حرير
acheter	اشترى يشتري
terre, terrain	أرض
riche	غني
ressembler à	أشبه يشبه
paradis	الجنة
je me demande...	يا ترى

- صالح سيعود هذه السنة !
- سيكون سعيداً عندما يدخل منزله الجديد !
- نعم ، سيعود بجيوب مليئة بالنقود !
- كم ستكون سعيدة تلك التي ستكون زوجته !
- يا ليته كان زوجي !
- قللي : « يا ليت زوجي كان مثله » !
- لقد أرسل من أجل الزواج ملابس من الحرير !
- وسمعت أنه سوف يشتري أرضاً !
- يقولون إنه غني جداً !
- كل من ذهب في البحر عاد غنياً !
- انظري إلى ذلك المنزل ، ألا يشبه بيوت الجنة ؟!
- نعم ، إنه أبيض وجميل .
- يا ترى ، من ستكون صاحبتة ؟

مقطع من « يموتون غرباء » للكاتب اليمني محمد أحمد عبد الولي – صيغة مبسطة

## الحوار السابع عشر (صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

contrôleur	مفتش
passager	راكب
gare	محطة
monsieur	سي = سيد
vouloir dire	قصد —
pendant	أثناء
chemin, route	طريق
en arrêt	واقف
marchant au ralenti	متمهل
en marche normale	سائر
comme d'habitude	كالعادة
Etonnant !	عجباً
pouvoir	استطاع يستطيع
descendre	نزل —
sorte, genre	نوع
billet, ticket	تذكرة
tenez, voici...	تفضل
certificat de naissance	شهادة ميلاد
fait de monter (transp.)	ركوب
train	قطار
d'origine, originel	أصلي
avant	قبل
Ecoute !	اسمع !
comprendre	فهم —
propos	كلام
donner	أعطى يعطي
prendre (mesures)	اتخذ يتخذ
mesures	إجراءات
payer	دفع
prix	ثمن
amende	غرامة
argent	نقود
faire descendre	أنزل ينزل
livrer, confier	سلم يسلم
chef de gare	ناظر
faire	صنع —
présenter	قدم يقدم
procès	محاكمة

المفتش : أنت راكب من أي محطة يا سي الشيخ ؟

الدرويش : لم أركب من محطة .

المفتش : تقصد أنك ركبت أثناء الطريق ؟

الدرويش : طبعاً .

المفتش : كان القطار واقفاً أو متمهلاً ؟

الدرويش : بل كان سائراً كالعادة .

المفتش : عجباً ! واستطعت أن تركب أثناء السير ؟

الدرويش : طبعاً ، مثل كل الناس .

المفتش : مثل كل الناس ! وهل كان الناس يركبون أثناء السير ؟

الدرويش : وينزلون أيضاً أثناء السير .

المفتش : أي نوع من الناس هذا ؟

الدرويش : كل الناس .

المفتش : وأين تذكرتك ؟

الدرويش : تفضل !

المفتش : هذه شهادة ميلاد !

الدرويش : شهادة ميلادي .

المفتش : أريد تذكرة ركوبك .

الدرويش : هذه تذكرة ركوبي .

المفتش : أريد تذكرتك التي تركب بها القطار .

الدرويش : هي تذكرتي التي أركب بها القطار .

المفتش : أي قطار ؟

الدرويش : القطار الأصلي .

المفتش : أي قطار أصلي ؟

الدرويش : القطار الأصلي الذي قام قبل هذا القطار الفرعي ، ألا تعرف ذلك ؟

المفتش : اسمع ، أنا لا أفهم هذا الكلام . أعطني تذكرتك التي تركب بها قطاري هذا .

الدرويش : وإذا لم أعطك التذكرة ؟

المفتش : أتخذ ضدك الإجراءات .

الدرويش : وما هي الإجراءات ؟

المفتش : دفع ثمن التذكرة مع الغرامة .

الدرويش : وإذا لم يكن معي نقود ؟

المفتش : أنزلك من القطار في أول محطة وأسلمك إلى ناظرها .

الدرويش : وماذا سيصنع بي الناظر ؟

المفتش : يسلمك للبوليس .

الدرويش : وماذا يصنع بي البوليس ؟

المفتش : يقدمك للمحاكمة .

الدرويش : وبماذا تنتهي المحاكمة ؟

المفتش : بالحكم عليك بغرامة .

الدرويش : وإذا لم أدفع الغرامة ؟

المفتش : توضع في الحبس .

الدرويش : وماذا أفعل في الحبس ؟

المفتش : لا تفعل شيئاً .

الدرويش : أنا الآن لا أفعل شيئاً !

ici : aboutir à

انتهى ينتهي

jugement

حكم

être mis

وُضِعَ يُوضَع

prison

حبس = سجن

## الحوار الثامن عشر (صيغة مبسطة لنص أدبي حديث)

créature	مخلوق
étrange	عجيب
le bas	الأسفل
le haut	الأعلى
se diviser	تفرع يتفرع
viens !	تعال !
toi-même	بنفسك
état	حال
madame	الست = السيدة
bien	بخير
absent	غائب
autour	حول
nouveau-né	وليد
santé	صحة
bon	جيد
tout	كل شيء
naturel	طبيعي
jumeaux	توأم
considérer	اعتبر يعتبر
séparation	انفصال
partie	جزء
autre	آخر
impossible	مستحيل
problème	مشكلة
don	منحة
risée	أحدوثة
idem	نادرة
patience	الصبر

- مخلوق عجيب يا عم حسن !  
– كيف ؟  
– أسفله واحد وأعلاه يتفرع إلى اثنين !  
– لا !  
– تعال انظر بنفسك !  
– وكيف حال الست ؟  
– بخير ، ولكنها غائبة عما حولها .  
– والوليد ؟  
– بصحة جيدة ، كل شيء طبيعي .  
– الاثنان ؟  
– ليسا توأمين ، هذا وليد واحد .  
– ولم لا نعتبرهما اثنين ؟  
– كيف يكونان اثنين ؟ إن انفصال جزء من الجزء الآخر مستحيل .  
– إنها مشكلة .  
– إنه منحة من الله على أي حال .  
– سنصبح أحدوثة ونادرة !  
– الصبر جميل ! ماذا تسميه ؟  
– ما رأيك بـ « محمد بن » ؟

مقطع من « رأيت فيما يرى النائم » للكاتب المصري نجيب محفوظ – صيغة مبسطة

Le but de cette série de dialogues, est de donner une grande variété de textes très courts et pleins de sens. La situation de dialogue sollicite l'intelligence du lecteur puisqu'il doit "compléter le tableau", installer le décor, donner vie, à sa manière, à tel ou tel personnage, ajouter sa touche personnelle à certains détails : le ton, le niveau de la voix, la distance qui sépare les protagonistes, leur attitude...

Fidèle à son concept, "Textarab" propose ici des extraits de dialogues tirés de la littérature moderne. Encore un moyen de se rapprocher des auteurs arabes, que tout un chacun commence à bien connaître par le biais des traductions françaises de leurs œuvres. Mais aussi, un moyen pour apprécier des textes de qualité, d'horizons très variées.

Pour préserver l'intérêt pédagogique de cette démarche, rien ne sera dit de la situation en introduction. Le lecteur, qu'il soit élève ou autodidacte, doit découvrir progressivement le sens du texte, pour ensuite imaginer (surtout en classe, pour un exercice oral) ce qui précède et ce qui pourrait en suivre. Des notes, en marge, sont cependant là pour compléter sa lecture du document. Elles portent sur certains détails (des mots à double sens, des emprunts étrangers...).

## المحوار الأول

- ١ - أرسبت ١ ... !؟
- ٢ - هذا هو ما حدث ..
- ٣ - كيف ؟
- ٤ - ثلاث مواد فقط ..
- ٥ - يعني ستبقى في الصف الثاني .. ؟
- ٦ - أجل ..
- ٧ - لقد كنت موقفاً .. حتى ..
- ٨ - حتى ماذا ؟
- ٩ - حتى شغلتك هذه الجامعية الـ .. ٢.
- ١٠ - أرجوك يا بنت عمي ٣ .. !
- ١١ - أنا لا أعتب عليك ولا ألوّمك وسأتركك لنفسك ..

(1) Selon les pays, on emploie "رَسَب" ou "سَقَط" pour dire "redoubler", à l'école.

(2) suite possible : الشيطانة (diabliesse), الكلبة (maudite), الملعونة (chienne), etc.

(3) Remarquer que le mariage consanguin est courant chez les Arabes. Le dialogue entre cousin et cousine pourrait être truffé de sous-entendus.

عن صفوت عبد المجيد - مقطع من رواية بعنوان «نحن والحب» - الهيئة المصرية العامة للكتاب - ١٩٨٦

NB : voici une liste non exhaustive des matières d'étude scolaire. Les appellations peuvent varier d'un pays à l'autre :

mathématiques	الرياضيات	français	اللغة الفرنسية
sport, éducation physique	الرياضة، الرياضة البدنية	arts plastiques, dessin	افنون التشكيلية، الرسم
sciences naturelles	العلوم الطبيعية	éducation civique	التربية الوطنية
biologie	الأحياء	éducation religieuse	التربية الدينية
physique	الفيزياء	éducation politique	التربية السياسية
chimie	الكيمياء	musique	الموسيقى
histoire	التاريخ	etc.	إلخ (إلى آخره)
géographie	الجغرافية		
philosophie	الفلسفة		
langue arabe	اللغة العربية		
anglais	اللغة الإنجليزية		

## المحوار الثاني

- ١ - أتذهب معي إلى الصخرة ؟
- ٢ - ولكنني لا أجد العوم !
- ٣ - سأعلمك ..
- ٤ - أخشى أن أغرق ..
- ٥ - لا تخف وأنا معك ..
- ٦ - أنا لا أخاف إلا لأتني معك ..
- ٧ - أتخاف مني ؟
- ٨ - بل أخاف عليك ٢ ..
- ٩ - مم ٣ ؟
- ١٠ - من الغرق ..
- ١١ - ولكنني أجد العوم ..
- ١٢ - حتى في الدوامات !؟
- ١٣ - عمّ ٤ تتكلم .. ؟
- ١٤ - لا أعلم ..
- ١٥ - عندما تعلم .. الحق بي !..

(1) On dit aussi "السباحة". On dit عوامٌ pour "nageur", mais pas عوامٌ. Notons que عوامٌ signifie "péniche" ou "flotteur".

(2) Attention à la préposition, qui change totalement le sens du verbe.

(3) Contraction de "من ماذا".

(4) Contraction de "عن ماذا".

عن صفوت عبد المجيد - مقطع من رواية بعنوان «نحن والحب» - الهيئة المصرية العامة للكتاب - ١٩٨٦

## المحوار الثالث

- ١ - الاسم الكريم ١ ؟
- ٢ - سليمان عطا الله ، محام مقيم ٢ في دمشق .
- ٣ - تشرفنا ٣ يا أستاذ .. العمر ؟
- ٤ - أربع وثلاثون سنة .
- ٥ - متى وقع الحادث ؟
- ٦ - في الساعة الواحدة والنصف إلا ٤ خمس دقائق .. أذكر الوقت بالضبط لأنني
- ٧ - تطلعت إلى الساعة وأنا أدير زرّ الراديو أبحث عن موسيقى في إحدى
- ٨ - المحطات .
- ٩ - لهذا وجدنا جهاز الراديو مفتوحًا ٥ حين نزلنا إلى السيّارة في الوادي ٦ .. كم
- ١٠ - تقدّر المسافة التي نزلت فيها في الوادي ؟
- ١١ - أربعين مترًا ، أو خمسين .
- ١٢ - بل مائة وثلاثين مترًا يا أستاذ ...

(1) = A qui ai-je l'honneur ?

(2) = ساكن .

(3) = Enchanté.

(4) Au Maghreb, on dit "غير", pour dire "moins".

(5) = Ouvert, ici : allumé.

(6) ce terme peut signifier, selon les pays et les époques : vallée (colle ici), rivière, fleuve ou lit asséché d'un cours d'eau.

عن عبد السلام العجيلي - مقطع من رواية بعنوان «باسمة ضدّ الدموع» - دار الشرق - بيروت - ١٩٥٩

## الحوار الرابع

- ١ - من أين ؟
- ٢ - من مصر .
- ٣ - أه .. بلاد الأزهر ١ ..
- ٤ - نعم .
- ٥ - وهل بلادكم جميلة ؟
- ٦ - الجمال شيء نسبي ، إنَّها في نظري ٢ أجمل ما في الوجود .
- ٧ - وما رأيك في بلادنا ؟
- ٨ - إنَّها الجنَّة .
- ٩ - صممت قليلاً ثمَّ قالت :
- ١٠ - نعم .. ولك أبناء ٣ ؟
- ١١ - فقلت وأنا أبتسم :
- ١٢ - أنا أب لقبيلة .
- ١٣ - فقلت في دهشة :
- ١٤ - حقًّا ! إنَّ من يراك يحسبك شابًّا لم يعرف الزواج بعد .
- ١٥ - تزوجت مبكرًا .. تزوجت وأنا طالب ٤ .
- ١٦ - سعيد في زواجك ؟
- ١٧ - غاية السعادة ٥ ، لقد ألفت الزواج حتَّى ليخيَّل إليَّ ٦ أحيانًا أنَّني ولدت متزوجًا .
- ١٨ -

عن عبد الحميد جودة السخار - مقطع من رواية بعنوان «أذرع وسيفان» - مكتبة مصر

(1) Al-Azhar, célèbres mosquée (fondée au X<sup>ème</sup> siècle) et université égyptiennes.

(2) littéralement "dans ma vue" = à mes yeux.

. أو لاد = (3)

est وأنا و le (4) dans و ; او الحال ; on traduira par "alors que j'étais...".

(5) = extrême bonheur. On trouve aussi : سعيد في غاية السعادة / للغاية

... (6) = à tel point que j'imagine...

## الحوار الخامس

- ١ - لماذا لا تحيين ١ معي إلى بيت سميرة ؟
- ٢ - كلاً ٢ .. اذهب وحدك ، وخذ معك المعطف فإنَّ الليلة ٣ باردة .
- ٣ - أفعل .
- ٤ - ماذا تصنع ٤ هناك كلَّ ليلة ٥ ؟
- ٥ - أجلس معها أو نخرج معًا إلى سينما أو غير ذلك .
- ٦ - ومن يؤدِّي النفقات ٦ ؟
- ٧ - ماذا تعنين ؟
- ٨ - أعني أنَّه لا يليق أن تؤدِّيها هي عنك .
- ٩ - من قال لك إنَّها تؤدِّي عني شيئًا ؟ وهل أحتاج إلى مالها لأدخل معها دارًا
- ١٠ - للسينما ٧ ؟
- ١١ - لا تغضب ، فأنا كنت أخشى .
- ١٢ - إنَّك لا تحيينها .
- ١٣ - إنَّك مخطئ .. وكلَّ ما في الأمر أنَّي لا أراها تصلح زوجة لك .
- ١٤ - لا فائدة من هذا الكلام ، سأتزوجه والسلام ٨ .

عن إبراهيم عبد القادر المازني - مقطع من رواية بعنوان «ثلاثة رجال وامرأة» دار الشروق - القاهرة - ١٩٧٧

(1) synonyme courant : تأتيين .

(2) façon affirmée de dire "non".

(3) ici : soir.

(4) synonyme courant : تفعل .

(5) ici : tous les soirs.

(6) on dirait plus couramment : يدفع (payer l'addition).

(7) exemple de l'emploi étendu du mot دار .

(8) litt. = "... et au revoir" = un point ; c'est tout !



# الحوار السادس

- ١ - لماذا نحن بين هذه الجدران؟ أموتى نحن؟
- ٢ - لسنا موتى .
- ٣ - أخائفون؟
- ٤ - لسنا خائفين .
- ٥ - وإذن، لماذا نحن هنا؟ لماذا لا نخرج؟
- ٦ - عندما يطلع النهار .
- ٧ - ومن أين لنا أن نعرف طلوعه في هذا الظلام؟ لو خرجنا لاستطعت أن أعرف كم مضى من الليل، وكيف يكون نهار غد .
- ٨ - هنا أيضاً نستطيع أن نعرف كم مضى من الليل .
- ٩ - بماذا؟
- ١٠ - بهذه الساعة .
- ١١ - هذه تعرف بها الليل والنهار؟
- ١٢ - جعلت لهذا .
- ١٣ - من صنعها؟
- ١٤ - صنعها إنسان .
- ١٥ - وتثق بها؟
- ١٦ - لا تكذب .
- ١٧ - ومن يشهد على صدقها؟
- ١٨ - هاتان الإبرتان .
- ١٩ - هل هما أصدق من لسان صانعها؟
- ٢٠ - هي لا تكذب .
- ٢١ - هي أصدق من النجوم؟
- ٢٢ - لست أدري .
- ٢٣ - طبعاً لا، ولذلك سنبقى نشعر بالليل ما دمنا هنا ولو طلع النهار .
- ٢٤ - ومن قال لك إنها ليست صادقة؟
- ٢٥ - يكفي أن تكون من صنع الرجال .. أنظني أجهل تركيبها؟ إنك تستطيع أن تدبر ذلك المسمار<sup>٢</sup> إلى اليسار أو اليمين فيدور لسانها في نفس الاتجاه . وهكذا يمضي الوقت قبل أجله أو يعود بعد مضائه بينما لا تستطيع مهما أوتيت من قوة<sup>٣</sup> أن تقدم أو تؤخر مسير النجوم ولا أن تغير مجراها .

(1) = comment pourrions-nous...?

(2) prisme.  
(3) = quelle que soit ta force.

## الحوار السابع

- ١ - اشتريته من هنا ؟ (تشير إلى السروال)
  - ٢ - ومن أين اشتريته ، إن لم يكن من هنا ؟
  - ٣ - قلت ، ربّما من فرنسا ..
  - ٤ - أنا ليس لي من يشتري لي من فرنسا . أعيش في الجزائر وألبس ما في الجزائر ..
  - ٥ - ألا تسافرين إلى الخارج في نطاق العمل الذي تقومين به في النقابة ؟
  - ٦ - أحياناً .
  - ٧ - وتعودين إلى الجزائر ؟
  - ٨ - ولم لا أعود ؟ أعتقد أن الحياة في بلدان الناس<sup>٢</sup> سهلة ؟ إنّه غلط ..
  - ٩ - ليست المسألة مسألة سهولة أو صعوبة ..
  - ١٠ - مسألة ماذا إذن ؟
  - ١١ - مسألة جو<sup>٣</sup> ..
  - ١٢ - غلط .. لم يكن الهروب في يوم من الأيام حلاً لأيّ قضية . علينا أن نغيّر نحن الجوّ
  - ١٣ - الذي نحيا فيه إذا لم يكن صالحاً ، لا أن نهرب منه ..
  - ١٤ - هذا كلام يقال<sup>٤</sup> ..
  - ١٥ - وهو عين المنطق<sup>٥</sup> ..
  - ١٦ - متى تلاقى المنطق وحياة المرأة في الجزائر ؟ تتكلمين أحياناً كمعلمي المدارس ..
- عن عبد الحميد بن هدوفه - مقطع من رواية بعنوان «بان الصبح» - دار الآداب - بيروت - ١٩٩١ (الطبعة الأولى بالجزائر ١٩٨٠)

(1) = je me suis dit...

(2) Ici renvoie aux Européens.

(3) = atmosphère.

(4) "Paroles" !

(5) = c'est la logique même.

## الحوار الثامن

- ١ - اسمع .. أنت ، أنت !
- ٢ - ماذا تريد يا سيدي ؟
- ٣ - أريد تذكرة ..
- ٤ - لا .. لا أبيع لك .. لا ، أبداً .
- ٥ - ولماذا ؟
- ٦ - لأنني لا أريد أن أبيع .. أأست حرّاً ؟
- ٧ - إنك حرّ .. ولكن أريد أن أعرف السبب .. لماذا لا تريد أن تباع إليّ ؟
- ٨ - هذا لا يهتمك .. فأنا حرّ ، أفهمت ؟ أنا حرّ ..
- ٩ - ومن سلب عنك حرّيتك ؟
- ١٠ - خذ تذكرة من عند من تريد ، واذهب في سبيلك .. إنني أعرف من أنت .
- ١١ - تعرف من أنا ! كيف ؟ من أنا ؟
- ١٢ - وملكنتي الدهشة والاستغراب ووجدتني مضطراً إلى ملاحظته واستدراجه وسألته :
- ١٣ - قل لي .. من أنت ؟ وكيف تعرفني ؟
- ١٤ - من أنا ! لا يمكن أن تعرفني !
- ١٥ - كيف لا يمكن أن أعرفك وأنت تعرفني ، كما قلت ؟
- ١٦ - هل محال أن أعرفك دون أن تعرفني ؟
- ١٧ - لا ، ولكن لا بدّ من أن أكون أعرفك ونسيتك . فما دمت أنت تعرفني ..
- ١٨ - وطأطأ رأسه إلى الأرض مرّة أخرى قائلاً في أسى وحزن :
- ١٩ - لعلّ النسيان لون<sup>٢</sup> من ألوان السعادة .
- ٢٠ - ولكن قل لي من أنت !

(1) Ici, فما دمت signifie : puisque...

(2) Ici, لون signifie : sorte, forme.

- ٢١ - وماذا يهَمُّكَ من أن تعرف من أنا ؟  
 ٢٢ - يهَمُّني جداً أن أعرف من أنت .  
 ٢٣ - من ؟ أتريد حقاً أن تعرف من أنا ؟  
 ٢٤ - نعم .. أودّ ..  
 ٢٥ - إذن تفضّل : أنا أنت !  
 ٢٦ - كيف ؟ لم أفهم ؟ لا شك أنك مجنون !  
 - سألت من أنا فأجبتك .

عن عبد الحميد بن هدوفه - مقطع من قصة قصيرة بعنوان «الأوجه الخلفية» - من المجموعة القصصية «الأشعة السبعة» - الشركة الوطنية للنشر والتوزيع - ١٩٨١

## المحوار التاسع

- ١ أخذ السَمَاعَة وتكلّم بصوت مرهق :
- ٢ - ألو .. سي عبد الكريم !
- ٣ فردّ عليه صوت رجل مستبشر مليء بالحيوية :
- ٤ - ألو .. الشيخ ، لا بأس ؟ إن صوتك ضعيف ، كأنك مريض !
- ٥ - إنني متعب ، وكنت في الفراش .
- ٦ - زكام أم ماذا ؟
- ٧ - إرهاق من الاجتماعات .
- ٨ - لا بأس ، لا بأس .. اسمع ، الشيخ ، كلّمتك ١ مرّتين أو ثلاثاً هذا الصباح إلى
- ٩ الوزارة فلم أجدك .. وكلّمتك منذ حوالي ساعة إلى البيت فلم يجب أحد ..
- ١٠ - كنّا هنا ، لعلّ الهاتف ..
- ١١ - لا يهَمُّ ٢ ، اسمع الشيخ ، إننا ننتظرك غداً بعد صلاة الجمعة . قرّرنا إقامة أمسية
- ١٢ « أندلسية » للأحباب ٣ بمناسبة زفاف دنيا ، ابنتي الوسطى ، يوم الأحد . أمسية
- ١٣ خاصّة للخواصّ ٤ ، لا بدّ من حضورك !
- ١٤ - ولكنّي لا أستطيع .. إنني أشعر ..
- ١٥ - الشيخ ، لا تشعر ولا أقبل أعذاراً من أصدقائي .. لا يمكن أن تكون غائباً في
- ١٦ مناسبة عزيزة مثل هذه .. أنت ممّن نعزّهم ، ونتبرّك بهم !
- ١٧ - أعزّك الله وبارك فيك .. إنّما أنا في حالة ..
- ١٨ - الحالة التي أنت فيها تزول .. المثل يقول : انس الهمّ ينسك ° ! إننا ننتظرك
- ١٩ بعد صلاة الظهر .
- ٢٠ - إذا قدرت على كلّ حال ..
- ٢١ - على كلّ حال تقدر وتحضر بحول الله .. إلى اللقاء !

(1) ici : je t'ai téléphoné.

(2) = peu importe.  
 (3) = les amis proches.

(4) = une soirée réservée  
 aux plus proches.

(5) = oublie tes soucis,  
 ils t'oublient.

عن عبد الحميد بن هدوفه - مقطع من رواية بعنوان «بان الصبح» - دار الآداب - بيروت ١٩٩١ (الطبعة الأولى بالجزائر ١٩٨٠)

## الحوار العاشر

- ١ ذات يوم تقدّم رجل لخطوبتي . سألني والدي عما إذا كنت أقبل . ترك لي حريّة الخيار ، قال :
- ٢ - قرّري بنفسك<sup>١</sup> .. الزواج لا بدّ منه ..
- ٣ - والحبّ ؟
- ٤ - هذا شيء آخر ..
- ٥ - أريد هذا الشيء الآخر ..
- ٦ - لكنّه قد يتأخّر ..
- ٧ - أنتظره ..
- ٨ - وإذا لم يأت ..
- ٩ - كيف ؟ يوجد إنسان لا يحبّ ، أو لا يأتيه الحبّ ؟
- ١٠ - الحبّ الكبير ؟
- ١١ - الحبّ الكبير .. الحبّ الخطير كما تقول ..
- ١٢ - لا أدري .. أنا لست معك كلّ يوم .. وفي مجتمعنا هذا<sup>٢</sup> .. اسمعي :
- ١٣ المرأة لم تتوصّل إلى حماية نفسها بعد .. الزواج ، لهذا السبب ، ضروري ..

(1) = décide, toi-même.

(2) cette particule donne au verbe un aspect conditionnel.

(3) Cette phrase est inachevée : dans notre société...

عن حتّا مينا - مقطع من رواية بعنوان «مأساة ديميتريو» - دار الآداب - بيروت - ١٩٨٥

## الحوار الحادي عشر

- ١ - أريد لابني «ناهض» أن يتعلّم العزف على البيانو بسرعة ..
- ٢ - هذا كما لو أنّك تقول للطبيب «أريد شفاء مرضي بسرعة» .. الطبيب ، بعد
- ٣ كلّ شيء<sup>١</sup> ، ليس ساحراً ، وكذلك معلّم البيانو ..
- ٤ - إذن كم يستغرق التعليم في رأيك ؟
- ٥ - طول العمر<sup>٢</sup> ..
- ٦ - ماذا ؟
- ٧ - أقول طول العمر ..
- ٨ - اسمع يا سيّدي .. أنا لست معنيّاً بأن يكون ابني موسيقياً ..
- ٩ - ولماذا لا ؟ والدته موسيقية ..
- ١٠ - أنا لا أريد لابني أن يكون موسيقياً طوال حياته ..
- ١١ - ولماذا تريد تعليمه الموسيقى ؟
- ١٢ - لأسباب خاصّة بي ..
- ١٣ - في هذه الحال ، أنت الذي يقرّر متى تتوقّف الدروس .. والنجاح يتوقّف<sup>٣</sup>
- ١٤ على الطفل .
- ١٥ - يعني متى يستطيع أن يعزف مقطوعة على البيانو للضيوف ؟
- لا أستطيع تحديد زمن معيّن .. لكنّه يحتاج إلى عدّة سنوات ..

(1) "après tout" : on peut relever ici l'influence du français. On dirait plus couramment en arabe : . مهما كان على كل حال .  
(2) = toute la vie.



(3) ici, يتوقّف signifie : dépendre.

عن حتّا مينا - مقطع من رواية بعنوان «مأساة ديميتريو» - دار الآداب - بيروت - ١٩٨٥

## الحوار الثاني عشر

- ١ - أين ذهب جارنا ؟
- ٢ - إلى أحضان أبينا إبراهيم<sup>١</sup> .
- ٣ - وأين يسكن أبونا إبراهيم ؟
- ٤ - في السماء ..
- ٥ - وهل في السماء بيوت وخبز وماء ؟
- ٦ - فيها كل شيء ..
- ٧ - ولماذا لم يأخذ زوجته وأولاده معه ؟
- ٨ - سيذهبون بدورهم ..

(1) Abraham.

عن حنا مينا - مقطع من رواية بعنوان «بقايا صور» دار الآداب - بيروت - ١٩٧٨ (الطبعة الأولى بدمشق ١٩٧٥)

## الحوار الثالث عشر



- ١ - كيف حال والدك ؟
- ٢ - بخير .
- ٣ - بخير ، هل تحسنت حالته ؟
- ٤ - لا ، لم تتحسن ولكنّه بخير .
- ٥ - لم لا تأخذينه إلى الطبيب النفسي ؟
- ٦ - الطبيب النفسي ، بسم الله عليه<sup>١</sup> ، لماذا ؟
- ٧ - لأنّه مضطرب نفسيّاً ؟
- ٨ - لا ، لا ، كل ما في الأمر أنّ الإنسان عندما يكبر ، يعني<sup>٢</sup> .. لا يعود بنفس
- ٩ - الفكر الصافي ، مثل حالته في شبابه .
- ١٠ - على كيفك<sup>٣</sup> .

(1) façon populaire de dire : Dieu le garde.

(2) = c'est-à-dire...

(3) = comme tu veux (dialectal, Golfe).

عن محمد المر - مقطع من قصة قصيرة بعنوان «أبو نورة» من المجموعة القصصية «ياسمين» - ١٩٨٧ - دار العودة - بيروت .

# الحوار الرابع عشر

- ١ - خبّرني عن يوم أمس ..
- ٢ - رأيته وهو يغادر البيت في الثامنة<sup>١</sup> . (1) = 8 heures.
- ٣ - ألم يكلّفك بتنظيف الشقّة ؟
- ٤ فقال الرجل بشيء من العصبية :
- ٥ - قلت ولا مرّة في السنة ، ولا مرّة في حياته ، أمّ أمينة تجيء في العاشرة<sup>٢</sup> فتطهو (2) 10 heures.
- ٦ - طعامه وتنظّف الشقّة وتغسل الثياب ..
- ٧ - هل تترك نوافذ شقّته - أو بعضها - مفتوحة ؟
- ٨ - لا أدري ..
- ٩ - ألا يمكن أن يدخل أحد من النافذة ؟
- ١٠ - شقّته في الدور الثالث كما ترى ، فالأمر غير ممكن ، ثمّ إنّ العمارة محاطة
- ١١ بالعمارات من ثلاث جهات ، والجهة الرابعة تطلّ على الشارع !
- ١٢ - استمرّ في حديثك ..
- ١٣ - غادر البيت في الثامنة ثمّ رجع في التاسعة .. وهذه هي عادته كلّ يوم منذ أكثر
- ١٤ من عشر سنوات ، ويبقى بعد ذلك في شقّته حتّى صباح اليوم التالي ..
- ١٥ - ألا يزوره أحد ؟
- ١٦ - لا أذكر أنّي رأيت أحداً يزوره عدا ابنه أو بنته ..
- ١٧ - متى زاراه لآخر مرّة ؟
- ١٨ - في العيد الكبير<sup>٣</sup> .. (3) Une fête majeure chez les musulmans ; elle marque la fin du pèlerinage à la Mecque.
- ١٩ - ألا يزوره اللبّان أو بائع الجرائد ؟
- ٢٠ - الجرائد يعود بها بعد مشوار الصباح ، أمّا الزبادي فتسلّمه أمّ أمينة عصرًا ..
- ٢١ - هل تسلّمته أمس ؟
- ٢٢ - نعم ، رأيت الغلام وهو يصعد إلى الشقّة ، ورأيته ذاهبًا ..
- ٢٣ - متى غادرت أمّ أمينة الشقّة أمس ؟
- ٢٤ - حوالي المغرب<sup>٤</sup> .. (4) vers le coucher du soleil.
- ٢٥ - ومتى جاءت اليوم ؟
- ٢٦ - حوالي العاشرة .. ودقّت الجرس فلم يفتح الباب ..
- ٢٧ - هل خرج اليوم كعادته ؟
- ٢٨ - كلاً ..
- ٢٩ - متأكّد ؟
- ٣٠ - لم أره خارجًا ، وكنت بمجلسي عند الباب حتّى جاءت أمّ أمينة .. ثمّ عادت إليّ
- ٣١ بعد ربع ساعة لتخبرني بأنّه لا يجيب ، فصعدت معها ، ودققت الجرس وطرقت
- ٣٢ الباب ولمّا لم يجب ذهبنا إلى القسم<sup>٥</sup> . (5) ce terme peut signifier : département, classe, part... , mais, ici, il a le sens de "commissariat" (Egypte).

parfois	أحياناً
naître	وُلِدَ
<b>الحوار الخامس</b>	
venir	جاء ، يَجِيء
maison, chez...	بَيْت
Va tout seul !	اذهبْ وَحْدَكَ !
Prends !	خُذْ !
manteau	مِعْطَف
froid	بارِد
faire	فَعَلَ
ici : faire	صَنَعَ
s'asseoir	جَلَسَ
sortir	خَرَجَ
ensemble	مَعًا
d'autres choses encore	غَيْرَ ذَلِكَ
ici : payer	أَدَّى ، يُؤَدِّي
dépense	نَفَقَة ج ات
convenir	لاقَ ، يَلِيق
payer à la place de	يُؤَدِّي ... عَنْ
avoir besoin de	احتَاجَ ، يَحْتَاجُ إِلَى
argent	مال
se mettre en colère	غَضِبَ
aimer	أَحَبَ ، يُحِبُّ
qui a tort	مُخْطِئٌ
tout ce qu'il y a est. que..	كُلُّ مَا فِي الْأَمْرِ أَنَّ
ici : trouver, penser	رَأَى ، يَرَى
être bon pour	صَلَحَ
épouse	زَوْجَة
inutile de (nv) parler	لا فائِدَة مِنْ كَلَام
<b>الحوار السادس</b>	
mur	جِدَار ج جُدْرَان
mort	مَيِّت ج مَوْتَى
qui a peur	خَائِفٌ
ici : se lever (jour)	طَلَعَ

exactement	بالضَّبْط
regarder	تَطَلَّعَ ، يَتَطَلَّعُ
ici : montre	سَاعَة
tourner	أَدَارَ ، يُدِير
bouton	زِرٌّ
chercher	بَحَثَ
station	مَحَطَّة ج ات
trouver	وَجَدَ ، يَجِدُ
appareil	جِهَاز
descendre	نَزَلَ
voiture	سَيَّارَة
vallée	الوادي
estimer	قَدَّرَ ، يُقَدِّرُ
distance	مَسَافَة
Cher monsieur !	يا أستاذ !
<b>الحوار الرابع</b>	
pays	بلاد
beauté	الجَمال
chose	شيء
relatif	نِسْبِيٌّ
l'existence	الوُجود
le paradis	الجَنَّة
se taire	صَمَتَ
fil	ابن ج أبناء
sourire	ابْتَسَمَ ، يَبْتَسِمُ
tribu	قَبيلة
étonnement	دَهْشَة
vraiment	حَقًّا
voir	رَأَى ، يَرَى
penser, croire	حَسِبَ
jeune homme	شَابٌ
mariage	الزَّواج
... ne ... pas encore	لم .... بَعْدُ
se marier	تَزَوَّجَ ، يَتَزَوَّجُ
tôt	مُبَكَّرًا
étudiant	طالِبٌ
heureux	سَعِيدٌ
se familiariser avec	أَلْفَ ، يَأْلَفُ

<b>الحوار الأول</b>	
redoubler (école)	رَسَبَ
survenir	حَدَثَ
matière	مادَّة ج مَوادِّ
c'est-à-dire	يَعْنِي
rester	بَقِيَ ، يَبْقَى
classe, année	صَفٌّ
oui	أَجَلْ = نَعَمْ
qui réussit	مَوْفِقٌ
occuper	شَغَلَ
universitaire	جامِعِيٌّ
souhaiter	رَجَا ، يَرْجُو
faire des reproches	عَنَبَ
blâmer	لامَ ، يَلومُ
laisser	تَرَكَ
<b>الحوار الثاني</b>	
aller	ذَهَبَ
rocher	صَخْرَة
bien faire (qqch)	أَجَادَ ، يُجيدُ
natation	العَومُ
apprendre qqch à qqn	عَلَّمَ ، يُعَلِّمُ
craindre	خَشِيَ ، يَخْشَى
se noyer	غَرِقَ
n'aie pas peur !	لا تَخَفْ !
avoir peur	خافَ ، يَخافُ
noyade	العَرَقُ
tourbillon	دَوامة ج ات
rattrape-moi !	الْحَقِّقْ بي !
<b>الحوار الثالث</b>	
avocat	مُحامٍ (المحامي)
résidant	مُقيمٌ
l'âge	العُمُرُ
survenir	وَقَعَ ، يَقَعُ
accident	حادِثٌ
temps	الوَقْتُ

## الحوار الثامن

Ecoute !	اسْمَعْ !
vouloir	أراد ، يُريد
billet (voyage)	تَذْكَرَة
vendre	باعَ ، يَبيع
libre	حُرٌّ
connaître	عَرَفَ —
raison, cause	سَبَب
... ne te regarde pas !	لا يَهْمُكَ
comprendre	فَهِمَ —
dépouiller, priver	سَلَبَ —
liberté	الْحُرِّيَّة
va-t-en !	اذهَبْ في سَبيلِكَ !
dis-moi !	قُلْ لي !
tu ne peux me connaître	لا يُمْكِنُ أَنْ تَعْرِفَنِي
impossible	مُحَال
sans que	دونَ أَنْ
oublier	نَسِيَ ، يَنْسى
l'oubli	النَسِيان
le bonheur	السَّعَادَة
souhaiter	ودَّ ، يودُّ
il n'y a pas de doute que	لا شكَّ أَنْ
fou	مَجْنُون

## الحوار التاسع

prendre	أَخَذَ ، يَأْخُذ
combiné (téléphone)	سِمَاعَة
parler	تَكَلَّمَ ، يَتَكَلَّم
d'une voix fatiguée	بِصَوْتٍ مُرْهَق
répondre	ردَّ ، يَرُدُّ
homme	رَجُل
ici : gai	مُسْتَبْشِر
plein de	مليءٌ بِـ
vitalité	الْحَيَوِيَّة
ça va ?	لا بُأسَ ؟
faible	ضَعيف

## الحوار السابع

acheter	اشْتَرَى ، يَشْتَرِي
s'il n'est....	إِنْ لَمْ يَكُنْ
peut-être	رُبَّمَا
vivre	عاشَ ، يَعْيش
porter (vét.)	لَبَسَ —
voyager	سافرَ ، يُسافر
l'étranger	الخارج
dans le cadre de	في نطاق
travail	العَمَل
effectuer	قامَ ، يَقوم بِـ
syndicat	نقابة
parfois	أحيانًا
croire	اعتقدَ ، يَعْتقد
vie	الحياة
facile	سهل
erreur	غلط
question	مسألة
facilité	سهولة
difficulté	صعوبة
donc	إذن
atmosphère	جو
fuite	الهروب
un jour	في يومٍ مِنَ الأيام
solution	حل
question	قضية
vivre	يحيا
bon	صالح
fuir	هربَ —
se rencontrer	تلاقى ، يتلاقى
la femme	المرأة
enseignant	مُعَلِّم
école	مدرسة ج مدارس

le jour	النَّهار
l'obscurité	الظلام
pouvoir	استطاع ، يَسْتَطيع
passer	مضى ، يَمْضي
le lendemain	نَهَار غَد
heure	ساعة
être fait pour	جُعِلَ لِـ
fabriquer	صَنَعَ —
être humain	إنسان
avoir confiance en	وثقَ ، يثقُ
mentir	كذَّبَ —
certifier	شهِدَ — على
vérité	الصدق
aiguille	إبرة
plus vrai que	أصدق مِنْ
ici (fig) : ce qui est dit	لسان
fabricant	صانع
étoile	نَجْمَة ج نُجُوم
naturellement	طَبَعًا
rester	بَقِيَ ، يَبقى
sentir	شَعَرَ —
tant que	ما دام
il suffit de	يَكْفِي أَنْ
homme	رَجُل ج رِجال
croire	ظَنَّ ، يَظُنُّ
ignorer	جَهَلَ —
conception	تَرْكيب
tourner	أدارَ ، يُدير
dans la même direction	في نَفْسِ الاتِّجاه
heure dite	الأجل
revenir	عادَ ، يَعود
passage	مَضاء
tandis que	بِئْتِمًا
avancer	قَدَّمَ ، يُقدِّم
retarder	أَخَّرَ ، يُؤخِّر
marche	مَسير
changer	عَبَّرَ ، يُعَبِّر
marche, trajectoire	مَجْرَى



mère	والدة
tout sa vie	طِوَالَ حَيَاتِهِ
raison	سَبَبٌ جِ اسْتَبَاب
particulier, personnel	خَاصٌّ
s'arrêter	تَوَقَّفَ ، يَتَوَقَّفُ
leçon	دَرْسٌ جِ دُرُوس
succès	النَّجَاح
enfant	طِفْلٌ
jouer (musique)	عَزَفَ —
morceau (musique)	مَقْطُوعَةٌ
hôte, invité	ضَيْفٌ
(nv) fixer le délai	تَحْدِيدَ الزَّمَنِ
déterminé	مُعَيَّنٌ
avoir besoin de	اِحْتِيَاجٌ ، يَحْتِاجُ إِلَى
plusieurs années	عِدَّةَ سَنَوَاتٍ

## الحوار الثاني عشر

aller	ذَهَبَ —
voisin	جَارٌ
ici (fig) : auprès de	حُضُنْ جِ أَحْضَانٍ
habiter	سَكَنَ —
le Ciel	السَّمَاءَ
maison	بَيْتٌ جِ بُيُوتٍ
pain	خُبْزٌ
eau	مَاءٌ
tout	كُلَّ شَيْءٍ
prendre, emmener	أَخَذَ ، يَأْخُذُ
épouse	زَوْجَةٌ
à son tour	بِدَوْرِهِ

## الحوار الثالث عشر

comment va...	كَيْفَ حَالٌ ...
père	وَالِدٌ
bien	بِحَيْرٍ
s'améliorer	تَحَسَّنَ ، يَتَحَسَّنُ
état	حَالَةٌ
psychiatre	طَبِيبٌ نَفْسِيٌّ
troublé	مُضْطَّرِبٌ

de toute façon	عَلَى كُلِّ حَالٍ
venir	حَضَرَ —
avec la grâce de Dieu	بِحَوْلِ اللَّهِ
au revoir	إِلَى اللِّقَاءِ

## الحوار العاشر

mariage	الزَّوْجِ
il est indispensable	لَا بُدَّ مِنْهُ
l'amour	الْحُبُّ
chose	شَيْءٌ
autre	آخَرَ
n'est pas venu	لَمْ يَأْتِ
il y a	يُوجَدُ
être humain	إِنْسَانٌ
venir	أَتَى ، يَأْتِي
ici : important, grave	خَطِيرٌ
parvenir à	تَوَصَّلَ ، يَتَوَصَّلُ
protection	الْحِمَايَةَ
pas encore	لَمْ ... بَعْدُ
raison	سَبَبٌ
nécessaire	ضَرُورِيٌّ

## الحوار الحادي عشر

apprendre	تَعَلَّمَ ، يَتَعَلَّمُ
(nv) jouer (musique)	العَزَفَ عَلَى
vite	بِسُرْعَةٍ
(nv) guérir	الشِّفَاءَ
maladie	مَرَضٌ
magicien	سَاحِرٌ
professeur	مُعَلِّمٌ
durer	اسْتَعْرَقَ ، يَسْتَعْرِقُ
enseignement	التَّعْلِيمَ
à ton avis	فِي رَأْيِكَ
écoute !	اسْمَعْ !
ici : intéressé par	مَعْنِي بِـ
musicien	مُوسِيقِيٌّ

malade	مَرِيضٌ
fatigué	مُتْعَبٌ
lit	فِرَاشٌ
rhume	زُكَامٌ
épuisement	إِرْهَاقٌ
réunion	اجْتِمَاعٌ جِ اتِّ
fois	مَرَّةً
ministère	وِزَارَةٌ
trouver	وَجَدَ ، يَجِدُ
depuis	مُنْذُ
environ	حَوَالِي
répondre	أَجَابَ ، يُجِيبُ
téléphone	هَاتِفٌ
attendre	اِنْتَظَرَ ، يَنْتَظِرُ
demain	عَدَاً
prière du vendredi	صَلَاةُ الْجُمُعَةِ
décider	قَرَّرَ ، يُقَرِّرُ
(nv) organiser	إِقَامَةً
soirée	أُمْسِيَّةً
à l'occasion de	بِمُنَاسَبَةِ
mariage, noces	زَوَافٍ
ici : cadette	وَسُطَى
spécial / proche, intime	خَاصٌّ
présence	حُضُورٌ
pouvoir	اسْتِطَاعَةٌ ، يَسْتَطِيعُ
sentir	شَعَرَ —
accepter	قَبِلَ —
prétexte	عُدْرٌ جِ أَعْدَارٌ
ami	صَدِيقٌ جِ أَصْدِقَاءٌ
absent	غَائِبٌ
occasion	مُنَاسَبَةٌ
cher	عَزِيزٌ
comme	مِثْلُ
estimer	أَعَزَّ ، يُعَزِّزُ
trouver la bénédiction en qqn	تَبَرَّكَ ، يَتَبَرَّكُ بِـ
état	حَالَةٌ
disparaître	زَالَ ، يَزُولُ
proverbe	مَثَلٌ
pouvoir	قَدْرٌ —

revenir	رَجَعَ —
habitude	عادة
rester	بَقِيَ ، يَبْقَى
matin	صَبَاح
le lendemain	اليوم التالي
rendre visite	زار ، يَزور
quelqu'un	أحد
ici : se souvenir	ذَكَرُ
sauf	عدا
la dernière fois	آخر مرة
laitier	لَبَّان
vendeur de journaux	بائع الجرائد
revenir	عاد ، يَعود
promenade	مِشْوار
ici : lait	زبادي
réceptionner	تَسَلَّمَ ، يَتَسَلَّم
l'après-midi	عَصْرًا
garçon	غُلام
monter	صَعِدَ —
environ	حَوْلِي
frapper (porte)	دَقَّ ، يَدُقُّ
sonnette	جَرَس
comme à son habitude	كِعَادَتِهِ
sûr	مُتَأَكِّد
place (siège)	مَجْلِس
près de la porte	عِنْدَ البَاب
répondre	أجاب ، يُجيب
frapper	طَرَقَ —
... et comme... ne...pas...	وَلَمَّا لَمْ ...

psychologiquement	نُفْسِيًّا
tout ce qui se passe est que	كُلُّ مَا فِي الأَمْرِ أَنَّ
être humain	إِنْسَان
vieillir	كَبِرَ —
ici : rester	عاد ، يَعود
même	نُفْس
pensée claire	فِكْر صافٍ
jeunesse	شَبَاب

## الحوار الرابع عشر

dis-moi	خَبِّرْني عَن
je l'ai vu	رَأَيْتُهُ
quitter	غَادَرَ ، يُغادر
charger (de faire...)	كَلَّفَ ، يُكَلِّف
nettoyage	تَنْظِيف
appartement	شُقَّة
avec agacement	بِشْيءٍ مِنَ العَصَبِيَّة
pas une seule fois	ولا مرَّة
venir	جاء ، يَجِيء
faire la cuisine	طها ، يَطْهُو
nourriture	طعام
nettoyer	نَظَّفَ ، يُنَظِّف
laver	غَسَلَ ، يَغْسِل
vêtements	ثياب
laisser	تَرَكَ —
fenêtre	نافذة ج نوافذ
ouvert	مَفْتُوح
entrer	دَخَلَ —
ici : étage	دُور
ce n'est pas possible	الأمر غير مُمكِن
immeuble	عمارة
entouré	مُحاط بِـ
côté	جِهَة ج ات
donner sur...	أَطَّلَ ، يُطِلُّ لى
rue	شارع
continue !	استَمِرِّ ...
(nv) parler	حَدِيث

		Faire		

Verbe actif (action du sujet):		Verbe actif ou état passager:		Verbe qualificatif (état durable):	
Écrire	Entrer	Savoir	Être triste	Être grossier	Être fin

					...

					< >
					< >
					< >
					< >
					< >
!	!	!	!	!	!



								V	F
Intensité de l'action Répétition de l'action Sens factitif Considérer comme Prononcer une formule								A P	II
Sens de but Action <i>unidirectionnelle</i> → Hostilité, rivalité Effort pour réaliser une action								A P	III
Sens factitif Sens causatif Sens de création Sens d'existence								A P	IV

								V	F
Réfléchie-passive de la forme II Réfléchi intérieur Effort sur soi-même pour faire une action								A P	V
Réfléchie-passive de la forme III Action <i>réci-proque</i> ↔ Effort sur soi-même Faire semblant de								A P	VI
Réfléchie-passive de la forme I Action subie, involontaire Se soumettre à								A P	VII

								V	F
Réfléchie-passive de la forme I Action <i>réci-proque</i> ↔ Réfléchi intérieur Effort pour son profit								A P	VIII
Verbes qualitatifs de couleur ou difformité Être ou devenir de telle couleur ou de telle difformité								A P	IX
Réfléchie-passive de la forme IV Réfléchi intérieur Demander, rechercher Juger comme. Effort								A P	X

